



52 “Vakanz doheem!”



46 La piste Pétanque à Roodt/Syre renovée



41 Collaboration avec le CIGR Syrdall



GEMENGEBUET

IMPRESSUM | MENTIONS LÉGALES

GEMENGEBUET 3 / 2020

Unter der Verantwortung des Schöffensrats.
Sous la responsabilité du collège échevinal.

DECKBLATT | COUVERTURE

10 octobre 2020 – Cérémonie de Commémoration
Nationale à Mensdorf.

FOTOS | PHOTOS

Gemeinde Betzdorf, außer:
Commune de Betzdorf, sauf:
p. 16 Duerftreff «beim Lis»
p. 20 CIGR Syrdall
p. 31 (en bas) Jugendhaus Betzdorf asbl.
p. 33 Partenariat de cours d'eau Syre
p. 37 (en haut) geoportail.lu
p. 39 SIGRE
p. 40 Photo by Sigmund on Unsplash
p. 41 (à gauche) CIGR Syrdall
p. 43 Fairtrade Lëtzebuerg
p. 48 (en bas) Ministère de l'Intérieur
p. 55 Manuel Rudkin
p. 59 Initiativ Liewensufank
p. 62 (en haut) DT Rued-Sir

TEXTE | TEXTES

Gemeinde Betzdorf, außer:
Commune de Betzdorf, sauf:
p. 32 SDK SuperDrecksKëscht
p. 33 Partenariat de cours d'eau Syre
p. 34 myenergy
p. 43 Fairtrade Lëtzebuerg
p. 48 (en bas) Ministère de l'Intérieur
p. 59 Initiativ Liewensufank
p. 60 Eltereschoul J. Korczak
p. 61 Duerftreff «beim Lis»
p. 62 (en haut) DT Rued-Sir

CONCEPTION

Piranha et Petits Poissons Rouges s.à r.l.

DATE D'IMPRESSION

05/11/2020

Vorwort Préface	04
Gemeinderat Conseil communal	06
Sitzung vom 12. Juni 2020 Séance du 12 juin 2020	06
Sitzung vom 17. Juli 2020 Séance du 17 juillet 2020	18
Fertiggestellte Projekte Projets terminés	30
Natur & Umwelt Nature & Environnement	32
Mitteilungen Avis	35
Wat war lass?	46
Juni bis Oktober 2020 in bildern juin à octobre 2020 en photos	46
VAKANZ DOHEEM	52
10.10.2020 Commémoratiounsday 2020 zu Menster	56
Anzeigen Annonces	59
Veräinsliewen Vie associative	62
Kalender Calendrier	62
Ansprechpartner Contacts	63
Nützliche Adressen Adresses utiles	64





50

Wat war lass?
Informationsversammlung „Schulanfang“



52

Wat war lass?
"Vakanz doheem!"



56

Wat war lass?
Commémoratiounsday 2020 zu Menster



VORWORT

PRÉFACE



Léif Biergerinnen a Bierger,

Nodeems mer lech, wéi an der Préface vum leschte Gemeindebuet ugekënnegt, iwwert d'Summerméint mat kuerze Posten op eiser Facebook-Säit de Goût um Wandern innerhalb vun eiser Gemeng méi no bruecht hunn, an lech eng Kéier un déi net négligeabel Offer u Commercen an Handwierksbetreiber an eiser Gemeng erënnert hunn, huet am September déi politesch Rentrée an der Gemeng Betzder mat engem Wiessel ugefaangen.

Sou wéi am Koalitiounsaccord festgehalen, huet de Reinhold Dahlem (LSAP) säi Schäfteposten ab dem 1te September 2020 un d'Sylvette Schmit-Weigel (CSV) ofginn an ass elo nees als Conseiller am Gemengerot aktiv. Ech soen dem "Holdy" villmools Merci fir seng permanent Ënnerstëtzung a wënschen him weiderhin eng glécklech Hand an eng gutt Aarbecht am Gemengerot.

Un dëser Stell gratuléieren ech dem Sylvette Schmit-Weigel fir seng nei Aufgaben, a freeë mech op eng weiderhi gutt Zesummenaarbecht innerhalb vum Schäfferot fir zesumme mat him a mam Schäfte Marc Ries un neie Projet'en ze plangen, ze schaffen, déi mir dem Gemengerot an lech, Léif Biergerinnen a Bierger, wäerte presentéieren, fir eis Gemeng weiderhin no vir ze bréngen.

Mir musse feststellen, datt duerch déi sanitär Kris d'Realisatioun vun eise Projekte liicht a Verspéidung geroden ass. Eis 2 wichteg Projeten, zu Ouljen d'Ouverture vun enger Brasserie mat "Bed and Breakfast" am ale *Café de l'Amérique* mam Verbindungswee op d'Ouljer Millen an zu Betzder d'Renovatioun vun der aler Scheier wäerte réischt Enn dës Joer richteg lassgoen!

Frou si mer driwwer, dass de PAP vum Lotissementsprojet zu Bierg, wou eise Partner d'*SNHBM* 24 Eefamilljenhaiser wäert bauen, vum

Chères citoyennes, chers citoyens,

Comme annoncé dans la préface du dernier bulletin communal, nous avons essayé de vous encourager à utiliser le réseau varié de sentiers de randonnée de notre commune durant les mois d'été en publiant de courts messages sur notre page Facebook. Après vous avoir rappelé le large éventail de commerces et d'entreprises artisanales, la rentrée politique dans la commune de Betzdorf a débuté en septembre avec un changement.

Comme le stipule l'accord de coalition, Reinhold Dahlem (LSAP) a cédé son poste d'échevin à Sylvette Schmit-Weigel en date du 1^{er} septembre 2020 et est à nouveau actif dans son rôle de conseiller au sein du conseil communal. Je tiens à remercier «Holdy» pour son soutien continu et lui souhaite bonne chance et bon travail au sein du conseil communal.

À cette même occasion, je voudrais féliciter Sylvette Schmit-Weigel pour ses nouvelles tâches et me réjouis de poursuivre, avec elle ainsi qu'avec l'échevin Marc Ries, une bonne coopération au sein du collège échevinal afin de planifier et travailler sur de nouveaux projets, que nous vous présenterons, chères citoyennes, chers citoyens, de manière à faire progresser davantage notre commune.

Nous devons constater qu'en raison de la crise sanitaire, la réalisation de nos projets a été légèrement retardée. Nos 2 projets importants, à Olingen (l'ouverture d'une brasserie avec «Bed and Breakfast» dans l'ancien *Café de l'Amérique* avec un chemin de liaison vers l'ancien moulin d'Olingen) et à Betzdorf (la rénovation de l'ancienne grange) ne commenceront qu'en fin de cette année.

Nous sommes heureux que le PAP du Lotissement à Berg, où notre partenaire, la *SNHBM*, construira 24 maisons individuelles, ait été

Ministère de l'Intérieur approuvéiert gouf an domadder der Realisatioun vun dësem wichtege an noutwennige Wunnensbauprojet näischt méi am Wee steet.

Am Gemengerot vum 2. Oktober 2020, deem am nächste Buet wäert publizéiert ginn, si mam Vott vun der Installatioun vun enger Photovoltaikanlag um Daach vun der Sportshal zu Rued a mam Vott vun der Ëmrëschtung vun den ale Stroosseluuchten op LED-Technik 2 weider wichtege Projekte vum Gemengerot gestëmmt ginn, wou d'Gemeng Betzder senger Responsabilitéit a punkto Nohaltegkeet gerecht gëtt an d'Voraussetzung geschaaft huet, fir erneierbar Energie ze produzéieren a massiv Energie bei der Beliichtung vum ëffentleche Raum anzespueren.

Mam Vott vum "Leitbild Klimapakt" hu mir eis héich Ziler gesat, fir an Zukunft eis Gemeng nohaltege ze entwéckelen, CO₂-Emissiounen ze reduzéieren an no weidere Méiglechkeeten ze sichen, fir eist Klima ze schützen. Zéckt net a kuckt Iech dës Dokumenter un, Dir fannt si um Internetsite www.betzdorf.lu ënnert der Rubrique "Développement durable, projets phares".

Léif Leit, op Grond vun de rezenten Infektiounszone gëllt et nach ëmmer fir virsiichteg ze sinn, d'sanitärer Recommandatiounen ze respektéieren a responsabel ze handeln.

An dem Sënn hoffen ech, datt Dir an Är Familljen all gesond bleift a wënschen Iech "bonne lecture" vun dësem Buet.

Jean-François Wirtz
Buergermeeschter

approuvé par le ministère de l'Intérieur, de sorte que rien ne s'oppose désormais, à la réalisation de cet important et nécessaire projet de logement.

Quant à la séance du conseil communal du 2 octobre 2020, dont le rapport sera publié dans le prochain bulletin communal, nous sommes satisfaits de l'approbation de l'installation de capteurs solaires photovoltaïques sur la toiture du hall sportif à Roodt/Syre mais aussi de l'approbation pour l'optimisation énergétique de l'éclairage public. Il s'agit de 2 projets importants avec lesquels la Commune de Betzdorf assume sa responsabilité en termes de durabilité et a ainsi créé les conditions pour produire de l'énergie renouvelable et faire des économies d'énergie massives dans l'éclairage public (en utilisant la technologie LED).

Avec le vote sur le «Pacte Climat, Principes directeurs», nous nous sommes fixé des objectifs élevés pour développer notre commune de manière durable, réduire les émissions de CO₂ et chercher d'autres façons de protéger notre climat. N'hésitez surtout pas à consulter ces documents sur notre site Internet www.betzdorf.lu sous la rubrique «Développement durable, projets phares»!

Chers habitants, compte tenu des derniers chiffres d'infection, il faut rester prudent, respecter les consignes sanitaires et agir de manière responsable.

Dans cette optique, j'espère que vous et vos familles resterez tous en bonne santé et je vous souhaite «bonne lecture» de ce bulletin.

Jean-François Wirtz
Bourgmestre



SITZUNG VOM 12. JUNI 2020 SÉANCE DU 12 JUIN 2020

Anwesende | Présences

Bürgermeister		Bourgmestre:	Jean-François Wirtz;
Schöffen		Échevins:	Marc Ries, Reinhold Dahlem;
Räte		Conseillers:	Marc Bosseler, Frank Bourgnon, Fernande Klares-Goergen, Patrick Lamhène, Jean-Pierre Meisch, Jules Sauer, Sylvette Schmit-Weigel, Olafur Sigurdsson.

Alle Beschlüsse wurden einstimmig angenommen außer der Punkt 8), dieser wurde mit 8:3 Stimmen angenommen.

Toutes les décisions sont prises à l'unanimité des voix, à l'exception du point 8), lequel a été approuvé avec 8 voix pour et 3 voix contre.

Unter Ausschluss der Öffentlichkeit

Séance à huis clos

Schulorganisation.

Organisation scolaire.

A. Vorschlag zur Neuzuweisung betreffend freie Posten Lehrer/-in auf der Liste 1 (C2-4 2p 100%) für das Schuljahr 2020/2021.

Der Gemeinderat schlägt vor, eine Neuzuweisung der beiden o.g. freien Stellen auf der Liste 1 für das Schuljahr 2020/2021 zu machen, dies unter den 8 Bewerbern.

A. Proposition de réaffectation pour postes vacants d'institutrice ou d'instituteur sur la liste 1 (C2-4 2p 100%) pour l'année scolaire 2020/2021.

Le conseil communal procède à la proposition de réaffectation pour les deux postes vacants sur la liste 1 pour l'année scolaire 2020/2021 mentionnés sous A), ceci parmi 8 candidats.

B. Vorschlag zur Neuzuweisung betreffend den freien Posten Lehrer/-in auf der Liste 1 (C2-4 SUR 1p 50%) für das Schuljahr 2020/2021.

B. Proposition de réaffectation pour le poste vacant d'institutrice ou d'instituteur sur la liste 1 (C2-4 SUR 1p 50%) pour l'année scolaire 2020/2021.

C. Vorschlag zur Neuzeuweisung betreffend den freien Posten Lehrer/-in auf der Liste 1 (C2-4 2p 50%) für das Schuljahr 2020/2021.

Für die Posten B) und C) sind keine Bewerbungen eingegangen.

Öffentliche Sitzung

1. Genehmigung der vorläufigen Schulorganisation 2020/2021.

Der Gemeinderat erlässt die vorläufige Schulorganisation, Zyklus 1 Vorschule, Zyklus 1 und Zyklen 2-4 für das Schuljahr 2020/2021, so wie sie vom Schulkomitee ausgearbeitet und von der Schulkommission am 8. Juni 2020 gutgeheißen wurde.

Die Gesamtzahl der Schüler beläuft sich auf 409, aufgeteilt in 26 Klassen, nämlich:

	Nombre d'élèves	Nombre de classes
	Anzahl der Schüler	Anzahl der Klassen
Cycle 1 précoce	28	2
Cycle 1	95	6
Cycle 2.1.	40	3
Cycle 2.2.	46	3
Cycle 3.1.	52	3
Cycle 3.2.	45	3
Cycle 4.1.	50	3
Cycle 4.2.	53	3

2. Genehmigung des Plans für außerschulische Betreuung (PEP) 2020/2021.

Im Rahmen der vorläufigen Genehmigung der Schulorganisation entscheidet der Gemeinderat, den PEP für das Schuljahr 2020/2021 zu genehmigen.



C. Proposition de réaffectation pour le poste vacant d'institutrice ou d'instituteur sur la liste 1 (C2-4 1p 50%) pour l'année scolaire 2020/2021.

Pour les postes sous B) et C) aucune candidature n'a été introduite.

Séance publique

1. Approbation de l'organisation scolaire provisoire 2020/2021.

Le conseil communal décide d'arrêter provisoirement l'organisation scolaire, cycle 1 précoce, cycle 1 et cycles 2-4 pour l'année scolaire 2020/2021, telle qu'elle a été élaborée par le comité d'école et avisée positivement par la commission scolaire en date du 8 juin 2020.

Le nombre total des élèves s'élève à 409 élèves, répartis dans 26 classes, à savoir:

	Nombre d'élèves	Nombre de classes
	Anzahl der Schüler	Anzahl der Klassen
Cycle 1 précoce	28	2
Cycle 1	95	6
Cycle 2.1.	40	3
Cycle 2.2.	46	3
Cycle 3.1.	52	3
Cycle 3.2.	45	3
Cycle 4.1.	50	3
Cycle 4.2.	53	3

2. Approbation du Plan d'Encadrement Périscolaire (PEP) 2020/2021.

Dans le cadre de l'approbation provisoire de l'organisation scolaire, le conseil communal décide d'approuver le Plan d'Encadrement Périscolaire (PEP) pour l'année scolaire 2020/2021.



3. Genehmigung des Schulentwicklungsplans für 2020/2021.

Der Gemeinderat genehmigt ebenfalls den Schulentwicklungsplan (PDS) 2018-2021, so wie er von der Präsidentin des Schulkomitees vorgestellt wurde.



3. Approbation du Plan de Développement de l'Établissement Scolaire pour 2020/2021.

Le conseil communal approuve également le Plan de Développement de l'Établissement scolaire (PDS) 2018-2021, tel que présenté par la présidente du comité d'école.



4. Rücktritt des Schöffen Reinhold Dahlem.

Die Mitglieder des Gemeinderats nehmen den Rücktritt von Herrn Reinhold Dahlem von seinem Amt als Schöffen der Gemeinde Betzdorf mit Wirkung zum 1. September 2020 zur Kenntnis. Er wird Mitglied des Gemeinderats bleiben.
(s. auch Artikel auf S. 48)

4. Démission de l'échevin Reinhold Dahlem.

Les membres du conseil communal prennent note de la démission de M. Reinhold Dahlem de ses fonctions d'échevin de la commune de Betzdorf, avec effet au 1^{er} septembre 2020, qui continuera à siéger en tant que membre du conseil communal. (v. également article à la page 48)

5. Benennung eines Kandidaten für den freien Schöffenposten, welcher der Innenministerin zur Ernennung vorzuschlagen ist.

Der Gemeinderat entscheidet, die Gemeinderätin Frau Sylvette Schmit-Weigel zur Ernennung durch die Innenministerin vorzuschlagen, dies zum 1. September 2020.

5. Désignation d'un candidat au poste vacant d'échevin de la commune de Betzdorf à proposer à la nomination par la ministre de l'Intérieur.

Le conseil communal décide de procéder à la désignation de Mme Sylvette Schmit-Weigel, membre du conseil communal à proposer à la nomination par la ministre de l'Intérieur, ceci avec effet au 1^{er} septembre 2020.

6. Bestätigung der Stellungnahme des Schöffenrates bezüglich der belgischen Strategie zur Handhabung nuklearer Abfälle im Rahmen der grenzüberschreitenden öffentlichen Anhörung der Nationale Einrichtung für Radioaktive Abfälle und angereicherte Spaltmaterialien.

Der Gemeinderat bestätigt die Entscheidung des Schöffenrates vom 2. Juni 2020 und entscheidet sich gegen das Projekt zur

6. Confirmation de la prise de position du collège des bourgmestre et échevins relative à la stratégie belge de gestion des déchets nucléaires dans le cadre de la consultation publique transfrontalière de l'ONDRAF (Organisme national des déchets radioactifs et des matières fissiles enrichies).

Le conseil communal confirme la décision du collège des bourgmestre et échevins du 2 juin 2020 et décide de s'opposer

geologischen Endlagerung von Abfällen so wie es derzeit von den Belgischen Behörden vorgeschlagen wird. Er verlangt daher, die öffentliche Anhörung solange zu verschieben bis das Projektvorhaben zur unterirdischen Lagerung hochradioaktiver Stoffe oder Abfälle mit langer Halbwertszeit vervollständigt und objektiver gestaltet wird und dass eine echte gesellschaftliche Debatte über die besten - bzw. die am wenigsten schlechten - Wege zur Entsorgung hochaktiver und/oder langlebiger radioaktiver Abfälle eingeleitet wird.

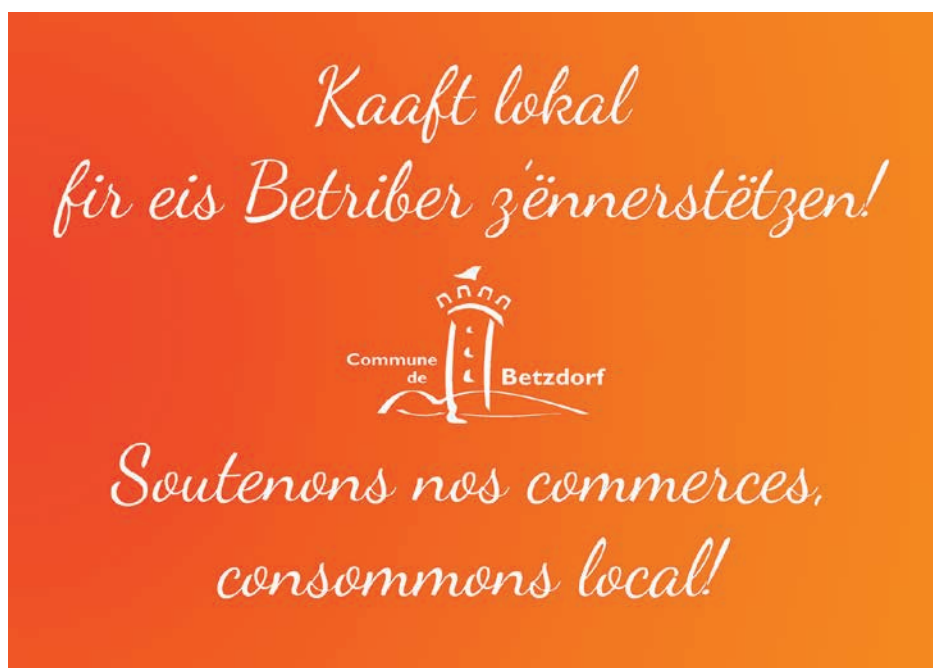
au projet de plan pour l'enfouissement géologique tel que proposé actuellement par l'autorité responsable belge. Il demande, par conséquent, de reporter la consultation publique en attendant que le projet de plan sur le stockage géologique des déchets radioactifs à haute activité et/ou à vie longue soit complété et rendu plus objectif, et qu'un véritable débat sociétal sur les meilleurs moyens - respectivement sur les moyens les moins mauvais - pour gérer les déchets radioactifs de haute activité et/ou à vie longue ait pu être lancé.

7. Solidaritätsaktion zur Behebung der vorübergehenden finanziellen Schwierigkeiten im Zusammenhang mit Covid-19 – Einführung von Gutscheinen und Abstimmung eines speziellen ordentlichen Kredits in diesem Zusammenhang.

Die Mitglieder des Gemeinderats billigen den Vorschlag des Schöffenrats, die lokalen Unternehmen zu unterstützen, durch den Versand eines Einkaufsgutscheins in Höhe von 25 € an etwa 1.600 Haushalte in der Gemeinde. Dieser kann nur in Geschäften auf dem Gebiet der Gemeinde Betzdorf eingelöst werden. Hierzu wird ein neuer Kredit in Höhe von 40.000 € im Budget 2020 gebilligt.

7. Action de solidarité en vue de remédier aux difficultés financières temporaires liées au Covid-19 – Lancement de bons d'achat et vote d'un crédit spécial ordinaire y relatif.

Les membres du conseil communal approuvent la proposition du collège des bourgmestre et échevins de soutenir les commerces locaux par l'envoi d'un bon d'achat à hauteur de 25 € aux quelques 1.600 ménages de la commune à valider uniquement dans les commerces installés sur le territoire de la commune de Betzdorf et de voter un nouveau crédit y relatif au budget 2020, au montant de 40.000 €.



8. Genehmigung mehrerer Verträge zur Verfügungstellung.

Der Gemeinderat genehmigt mehrere Verträge zur Verfügungstellung von Wohnungen in Roodt/Syr und in Mensdorf.

8. Approbation de plusieurs contrats de mise à disposition.

Le conseil communal approuve plusieurs contrats de mise à disposition, concernant des appartements sis à Roodt/Syre et Mensdorf.

9. Genehmigung mehrerer Nachträge zur Verträgen zu Verfügungstellung und zu Mietverträgen.

Der Gemeinderat genehmigt ebenfalls mehrere Nachträge zu Verträgen zur Verfügungstellung und zu Mietverträgen betreffend Wohnungen in Roodt/Syr und in Mensdorf.

9. Approbation de plusieurs avenants aux contrats de mise à disposition et de baux à loyer.

Le conseil communal approuve également des avenants à divers contrats de mise à disposition et de baux à loyer, concernant des appartements sis à Roodt/Syre et Mensdorf.

10. Genehmigung mehrerer Verträge zur Verfügungstellung betreffend den Gemeinschaftsgarten „E Gaart op Haard“ in Roodt/Syr.

Der Gemeinderat genehmigt den Vertrag zur Verfügungstellung betreffend die Parzelle Nr. 10 im Gemeinschaftsgarten der Gemeinde Betzdorf „E Gaart op Haard“.

10. Approbation d'un contrat de mise à disposition concernant le jardin collectif «E Gaart op Haard» à Roodt/Syre.

Le conseil communal approuve le contrat de mise à disposition concernant le lot 10 au jardin collectif de la commune de Betzdorf «E Gaart op Haard».

11. Genehmigung eines Pachtvertrags betreffend Parzellen gelegen „Unter dem Widenberg“ in Mensdorf.

Der Gemeinderat genehmigt besagten Pachtvertrag.

11. Approbation d'un contrat de bail à ferme concernant des parcelles sises au lieu-dit «Unter dem Widenberg» à Mensdorf.

Le conseil communal approuve le contrat de bail en question.

12. Genehmigung eines Nachtrags zu einem Mietvertrag.

Der Nachtrag zum Mietvertrag mit der Vereinigung „Initiative Liewensufank asbl.“ wird genehmigt.



INITIATIV LIEWENSUFANK
DEBUT DE LA VIE - BEGINNING OF LIFE

12. Approbation d'un avenant à un contrat de bail à loyer.

L'avenant au contrat de bail à loyer avec l'association «Initiative Liewensufank asbl.» est approuvé.

13. Genehmigung von Einnahmen.

Der Gemeinderat genehmigt Einnahmen in Höhe von 6.715.008,35 € für das Jahr 2019 und in Höhe von 7.799.244,10 € für das Jahr 2020.

13. Approbation de recettes.

Le conseil communal approuve des recettes au montant de 6.715.008,35 € pour l'exercice 2019 et au montant de 7.799.244,10 € pour l'exercice 2020.

14. Ausstehende Einnahmen 2019.

Der Gemeinderat genehmigt die vom Gemeindevorsteher vorgeschlagenen ausstehenden Beträge in Höhe von 131.167,33 €.

14. Approbation de l'état des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 2019.

Le conseil communal approuve le total des recettes restants à recouvrer au montant total de 131.167,33 €, tels que proposées par le receveur communal.

15. Informationen an die Mitglieder des Gemeinderats.

a) Genehmigungen.

Die Innenministerin hat folgende Entscheidungen genehmigt:

15. Informations aux membres du conseil communal.

a) Approbations.

La ministre de l'Intérieur a approuvé les décisions suivantes:

Vote CC	Approb. Minist.	
8/05/20	4/06/20	COVID-19 - Annahme eines neuen Kredits Nouveau crédit budgétaire COVID-19
8/05/20	5/06/20	Tripartite-Vereinbarung betreffend Erziehungs- und Betreuungsdienste, 100% Kinder im Vorschulalter Convention services d'éducation 100% enfants non scolarisés
8/05/20	5/06/20	Vereinbarung 2020 Sozialamt CENTREST Convention 2020 Office social CENTREST
8/05/20	5/06/20	Schaffung zweier Angestelltenposten, Handwerker, der Laufbahn B Création 2 postes de salariés à tâche manuelle de la carrière B
8/05/20	8/06/20	Vereinbarung 2020 „Jugendhaus Gemeng Betzder asbl.“ Convention 2020 «Jugendhaus Gemeng Betzder asbl.»
8/05/20	8/06/20	Tripartite-Vereinbarung betreffend Erziehungs- und Betreuungsdienste, 75% Bëschrèche Convention services d'éducation 75% Bëschrèche
8/05/20	8/06/20	Tripartite-Vereinbarung betreffend Erziehungs- und Betreuungsdienste, 75% Schulkinder Convention services d'éducation 75% enfants scolarisés

b) Baustellen.

„Ënnescht Wiirts“, Mensdorf

Die Gipserarbeiten sind abgeschlossen und der Vorestrich liegt. Danach werden die Arbeiten zu Bodenisolierung und Estrich durchgeführt.

b) Chantiers.

«Ënnescht Wiirts», Mensdorf

Les travaux de plâtrage sont terminés et le pré-sol a été posé. Ensuite, les travaux d'isolation du sol et de la chape seront effectués.



Feuerwehrwache/Wasserbehälter, „Rouduecht“

Das Erdgeschoss der Feuerwehrwache ist fertiggestellt, die Decke ist diese Woche gegossen worden. Die Wände und Stützen der Halle werden zur Zeit gebaut.

Caserne des pompiers/réservoir d'eau, «Rouduecht»

Le rez-de-chaussée de la caserne des pompiers est terminé, la dalle de plafond a été coulée cette semaine. Les murs et les poteaux du hall sont en cours de construction.

Erneuerung des Daches der Vorschule, Roodt/Syr

Das Dach über dem Treppenhaus ist fertiggestellt. Die Vorbereitungsarbeiten für das Foliendach über dem Glasdach werden gerade durchgeführt. ↓

Rénovation du toit de l'école préscolaire, Roodt/Syre

Le toit au-dessus des escaliers est terminé. Les travaux préparatoires pour le toit en feuille au-dessus de la verrière sont actuellement en cours. ↓



Sanierung der „Rue de la Gare“, Betzdorf

Die Regenwasserachse in der „Rue Gässelchen“ wurde verlegt und das Schachtbauwerk Ecke Gässelchen/„Rue de la Gare“ ist fertiggestellt. Die Regenwasserachse in der „Rue de la Gare“ ist auf dem Abschnitt von der „Rue d'Olingen“ bis zum Bahnübergang verlegt worden. Anschließend werden die neue Wasserleitung und andere Netze in diesem Bereich verlegt.

Stichstraße Feuerwehrwache „Rouduecht“

Der Auftrag wurde erteilt und die Arbeiten werden voraussichtlich diesen Monat beginnen.

Réaménagement rue de la Gare, Betzdorf

L'axe des eaux pluviales de la rue Gässelchen a été déplacé et la construction du puits au coin rue Gässelchen/rue de la Gare a été achevée. L'axe des eaux pluviales de la rue de la Gare a été posé sur le tronçon allant de la rue d'Olingen au passage à niveau. La nouvelle conduite d'eau et d'autres réseaux seront ensuite posés dans cette zone.

Impasse caserne des pompiers «Rouduecht»

La commande a été passée et les travaux devraient commencer ce mois-ci.

Das **Wifi-Netz** ist betriebsbereit, d.h. es wurde im Syrkus und in der Sporthalle in Roodt/Syr, in der Schmoett, im Kulturzentrum und auf dem Fussballplatz in Mensdorf, sowie im Vereinshaus „Al Millen“ in Olingen installiert. Betreffend das Kulturzentrum in Olingen, die Bushaltestellen „Barrière“ und „Place Nico-Maria Klein“ betrifft muss noch der definitive Glasfaser-Anschluss gemacht werden.



Le **réseau Wifi** est opérationnel, c.à.d. il a été installé dans le Syrkus et le hall sportif à Roodt/Syre, dans la Schmoett, au centre culturel et au terrain de football à Mensdorf, ainsi que dans la maison des associations «Al Millen» à Olingen. En ce qui concerne le centre culturel d'Olingen, les arrêts de bus «Barrière» et «Place Nico-Maria Klein», la connexion par fibre optique définitive doit encore être réalisée.

Abteilungen Straßenbau/Gärtnerei: Der Spielplatz in Berg ist fertig montiert und die Abnahme durch *Luxcontrol* ist erfolgt. (s. auch Artikel auf S. 46)

Équipes voiries/jardinage: L'aire de jeux à Berg a été entièrement montée et la réception a été effectuée par *Luxcontrol*. (v. article à la page 46)

16. Berichte der Vertreter bei den verschiedenen Syndikaten.

CREOS

Rat **Jules Sauer** teilt mit, dass alle Informationen der Videokonferenz per USB-Stick an die Mitglieder des Gemeinderates übermittelt werden.

SIDEST

Der Bürgermeister **Jean-François Wirtz** informiert über die Modernisierung und die Erneuerung verschiedener Kläranlagen und über die Veröffentlichung zweier Posten der Laufbahn E. Er verweist die Vereinbarung des SIDEST mit der Hafengesellschaft, die sich aus der territorialen Lage der Kläranlage ergibt. Er fügte hinzu, dass sich der SIDEST mitten im Entscheidungsprozess bezüglich der Entsorgung von Klärschlamm befinde, ein Thema, das auf nationaler Ebene behandelt werde, und erwähnte kurz den Bau eines neuen Behälters in Uebersyren.

SITEG

Schöffe **Marc Ries** informiert, dass die Erweiterung der Tennishalle in Grevenmacher und damit der Bau eines 4. Tennisplatzes im September abgeschlossen sein wird.

SIGRE

Schöffe **Marc Ries** informiert, dass eine europaweite Ausschreibung im Gange ist, um die Firma zu bestimmen, die den Transport des Abfalls gewährleisten soll. Die Erweiterung der Deponie in Zusammenarbeit mit dem SIDERE wurde durch die Entdeckung eines Dachsnestes behindert.

„Klimabündnis Lëtzebuerg“

Rätin **Sylvette Schmit-Weigel** teilt mit, dass aufgrund der Covid-19-Krise die Gartenkurse auf November verschoben werden müssen. Da sich die Gemeinde Betzdorf als erste manifestiert hat, wird sie das Privileg haben, diese Kurse zu organisieren.



Syrdall Schwemm

Rat Frank Bourgnon berichtet über die Wiedereröffnung des Schwimmbads am 1. Juli 2020. Aufgrund der Situation wurden die Arbeiten vorangetrieben, so dass eine Schließung im September nicht mehr erforderlich ist. Ein Online-Reservierungssystem wird es den Kunden ermöglichen, Zeiten zu reservieren, um die maximal zulässige Anzahl von 55 Personen in der Anlage zu gewährleisten. Die Kosten für den Betrieb der „Syrdall Schwemm“ für die Gemeinde werden im Jahr 2020 um rund 100.000 € steigen, da ein erheblicher Verlust durch Covid-19 entstanden ist. Es bleibt zu entscheiden, ob dieser Kostenanstieg durch die aufgelaufenen Reserven kompensiert werden kann. Schließlich wurde ein Hygienekonzept entwickelt und es wurde ein Zeitsparkonto für die Mitarbeiter eingeführt.



16. Rapports des représentants auprès des différents syndicats.

CREOS

Le conseiller **Jules Sauer** informe que toutes les informations de la vidéoconférence seront transmises par une clé USB aux membres du conseil communal.

SIDEST

Le bourgmestre **Jean-François Wirtz** informe sur la modernisation et le renouvellement de certaines stations d'épuration des eaux usées et sur la publication de 2 postes de carrière E. Il évoque la convention entre le SIDEST et la compagnie portuaire, résultant de la situation territoriale de la station d'épuration. Il ajoute que le SIDEST est en plein processus décisionnel concernant l'élimination des boues d'épuration, un sujet qui est en train d'être traité au niveau national, et mentionne brièvement la construction d'un nouveau réservoir à Uebersyren.

SITEG

L'échevin **Marc Ries** informe que l'extension du hall de tennis à Grevenmacher et donc la construction d'un 4^{ème} terrain de tennis sera achevée en septembre.

SIGRE

L'échevin **Marc Ries** informe qu'un appel d'offres à l'échelle européenne est en cours, afin de désigner la firme appelée à garantir le transport des déchets. L'extension du site en collaboration avec le SIDERE a été freinée par la découverte d'un nid de blaireau.

«Klimabündnis Lëtzebuerg»

La conseillère **Sylvette Schmit-Weigel** informe que, suite à la crise du Covid-19, les cours de jardin sont reportés en novembre. La commune de Betzdorf étant la première à s'être manifestée, aura le privilège d'organiser ces cours.

Syrdall Schwemm

Le conseiller Frank Bourgnon informe sur la réouverture de la piscine le 1^{er} juillet 2020. En raison de la situation, les travaux ont été avancés de sorte qu'une fermeture en septembre n'est plus nécessaire. Un système de réservation en ligne permettra aux clients de réserver des créneaux horaires afin de garantir un nombre maximum autorisé de 55 personnes dans l'enceinte. Les coûts relatifs au fonctionnement de la «Syrdall Schwemm» pour la commune augmenteront de quelques 100.000 € en 2020 en raison d'une perte considérable due au Covid-19. Il reste à décider, si cette augmentation des charges pourrait être compensée par les réserves accumulées. Finalement, un concept d'hygiène a été élaboré et un compte épargne à temps pour les salariés a été introduit.

17. Fragen an den Schöffenrat.

Rat **Frank Bourgnon** teilt mit, dass für die „Quetschekiermes“ in Mensdorf wegen des Mangels an Pflaumenbäumen die Früchte im Ausland eingekauft werden müssten und schlug vor, die von der Gemeinde erworbenen Grundstücke zum Pflanzen von Pflaumenbäumen zu nutzen.

Der **Bürgermeister** stellt fest, dass die meisten der erworbenen Grundstücke für landwirtschaftliche Zwecke weiterverpachtet werden. Sollte sich jedoch eine Möglichkeit ergeben, könnte dieser Vorschlag mit der „Entente des associations de Mensdorf“ diskutiert werden. Seiner Ansicht nach stellt der lokale Pflaumenanbau einen enormen Zeitaufwand dar, und es mangelt an Freiwilligen, die die Früchte ernten. Sollte diese Idee Wirklichkeit werden, müsste die Pflege der Bäume in einer Vereinbarung festgelegt werden und in Zusammenarbeit mit dem SIAS bzw. der „Entente des associations de Mensdorf“ durchgeführt werden.



Darüber hinaus erwähnt Rat **Frank Bourgnon**, dass die Initiative „Kee Plastik am Stengert“ für eine kunststofffreie Schule gut aufgenommen wurde und dass es vorteilhaft sein könnte, dieses Konzept auf kommunaler Ebene umzusetzen. Die Idee wäre also, auch die Lokalvereine dazu zu bewegen, sich dieser Initiative anzuschließen.

Der **Bürgermeister** bestätigte die Wichtigkeit der Verantwortung eines jeden Einzelnen für die Umwelt. Im Rahmen des Projekts „Green Events“ wurde 2019 eine Mitteilung an alle Vereine verschickt, in der ihnen geraten wurde, den Einsatz von Kunststoff zu minimieren. Die praktische Umsetzung könnte mit der Einführung einer neuen kommunalen Verordnung über die Vergabe von Zuschüssen einhergehen.

17. Questions aux membres du collège des bourgmestre et échevins.

Le conseiller **Frank Bourgnon** informe que pour la «Quetschekiermes» à Mensdorf, en raison d'une pénurie de pruniers, les fruits doivent être achetés à l'étranger et suggère d'utiliser les parcelles de terrain acquises par la commune, pour y planter des pruniers.

Le **bourgmestre** note que la plupart des parcelles acquises sont le plus souvent louées à des fins agricoles. Toutefois, si une possibilité se présente, cette proposition peut être discutée avec l'Entente des associations de Mensdorf. Selon lui, la culture locale des prunes prend un temps énorme et les volontaires manquent pour récolter les fruits. Si cette idée devait se concrétiser, l'entretien des arbres devrait être fixé dans une convention et se faire en collaboration avec le SIAS respectivement l'Entente des associations de Mensdorf.



En outre, le conseiller **Frank Bourgnon** mentionne que l'initiative «Kee Plastik am Stengert» en vue d'une école sans plastique a été bien accueillie et qu'il pourrait être avantageux de mettre en œuvre ce concept au niveau communal. Ainsi, l'idée serait de faire en sorte que les associations locales adhèrent également à cette initiative.

Le **bourgmestre** confirme l'importance de la responsabilité environnementale de chacun. Dans le cadre du projet «Green Events», une communication a été envoyée à toutes les associations en 2019, leur conseillant de minimiser l'utilisation du plastique. Une mise en œuvre pratique pourrait aller de pair avec la mise en place d'un nouveau règlement communal concernant l'attribution des subsides.



Im Zusammenhang mit dem Ministerialbeschluss, bestimmte Straßen vorübergehend zu sperren, um den Radverkehr zu erleichtern, möchte der Rat **Frank Bourgnon** betonen, dass auch die Gemeinde selbst Maßnahmen ergreifen sollte und beispielsweise eine bessere Beschilderung des Radweges sowie die Erweiterung der Schutzmaßnahmen für Radfahrer überdenken sollte.

Der **Bürgermeister** erklärt, dass auch der Schöffenrat darüber nachgedacht hat und dass bereits einige Ideen zur Verbesserung der Radwege gesammelt wurden. Er erwähnt unter anderem das Projekt für einen Radweg nach Niederanven, sowie die Idee von Straßenmarkierungen oder sogar einer möglichen Einbahnstraße an bestimmten Stellen in der Gemeinde.

En relation avec la décision ministérielle de fermer temporairement certaines routes, afin de faciliter la circulation des vélos, le conseiller **Frank Bourgnon** tient à souligner que la commune elle-même devrait également prendre des mesures et, par exemple, repenser une meilleure signalisation de la piste cyclable, ainsi que l'extension des mesures de protection pour les cyclistes.

Le **bourgmestre** explique que le collège des bourgmestre et échevins y a également songé et que certaines idées ont déjà été recueillies concernant l'amélioration des pistes cyclables. Il mentionne, entre autres, le projet de piste cyclable vers Niederanven, ainsi que l'idée d'un marquage routier ou même d'un possible sens unique à certains endroits dans la commune.



Rat **Frank Bourgnon** bedauert den Mangel an Outdoor-Sportaktivitäten für Jugendliche in den Dörfern der Gemeinde und schlägt vor dies zu beheben, indem beispielsweise Fußballtore oder Basketballkörbe auf bestimmten Plätzen der Gemeinde aufgestellt werden.

Der **Bürgermeister** weist darauf hin, dass diese Idee bereits bei der Entwicklung eines Spielplatzes im Rahmen des Projekts „Ouljer Millen“ aufgegriffen wurde.

Le conseiller **Frank Bourgnon** déplore le manque d'activités sportives en plein air pour les jeunes dans les villages de la commune et suggère d'y remédier en installant, par exemple, des buts de football ou des paniers de basket-ball sur certains terrains communaux.

Le **bourgmestre** fait remarquer que cette idée a déjà été retenue lors de l'élaboration d'une aire de jeux dans le cadre du projet de l'«Ouljer Millen».

Rätin **Sylvette Schmit-Weigel** bedauert, dass viele ältere Menschen aufgrund einer äußerst komplizierten Online-Anmeldung der Einladung zu einem kostenlosen Covid-19-Test nicht folgen konnten, und fragt, ob die Gemeinde helfen könne.

Der **Bürgermeister** bestätigte dies, und schlägt vor, das SYVICOL darüber zu informieren.

La conseillère **Sylvette Schmit-Weigel** regrette que de nombreuses personnes âgées n'aient pas pu suivre l'invitation à un test Covid-19 gratuit, en raison d'une inscription en ligne extrêmement compliquée et demande si la commune pourrait apporter son aide.

Le **bourgmestre** confirme ce constat et suggère d'en informer le SYVICOL.

Rat **Jean-Pierre Meisch** meint, dass die Entwässerungsgräben in Roodt/Syr von einigen Anwohnern zunehmend als Mülldeponie betrachtet wird. Eine Mitteilung im nächsten „Gemegebuet“ wäre angebracht, um die Menschen darüber zu informieren, dass es sich nicht um eine Deponie für Grünabfälle und andere Dinge handelt.

Der **Bürgermeister** teilt diese Meinung und wird eine entsprechende Mitteilung veröffentlichen lassen.

Rat **Jean-Pierre Meisch** bedauert, dass das Lebensmittelgeschäft „Beim Lis“ nach eigenen Angaben die Terrasse im Hof wegen Personalmangels und der Überbelastung aufgrund der Covid-19-Maßnahmen (Desinfektion und anderes) nicht mehr öffnen kann und schlägt vor, Studenten zur Verfügung zu stellen.

Der **Bürgermeister** wird die Frage der Schließung der Terrasse im Rahmen der bestehenden Zusammenarbeit ansprechen und der Vereinigung vorschlagen, selbständig Studenten einzustellen, um ihre Wiedereröffnung der Terrasse zu ermöglichen.

Le conseiller **Jean-Pierre Meisch** estime que les fossés de drainage à Roodt/Syre sont de plus en plus considérées comme une décharge par certains habitants. Une communication dans le prochain «Gemegebuet» serait appropriée pour informer les gens qu'il ne s'agit pas d'une décharge pour déchets verts et autres objets.

Le **bourgmestre** partage cet avis et fera publier une communication correspondante.

Le conseiller **Jean-Pierre Meisch** regrette que l'épicerie «Beim Lis», selon ses propres déclarations, ne puisse plus ouvrir la terrasse de la cour en raison du manque de personnel et de la surcharge de travail liées aux mesures Covid-19 (désinfections et autres) et suggère de mettre des étudiants à disposition.

Le **bourgmestre** abordera la question de la fermeture de la terrasse dans le cadre de la collaboration existante et proposera à l'asbl. d'engager des étudiants de manière indépendante pour permettre la réouverture de la terrasse.



Rätin **Fernande Klares-Goergen** wies darauf hin, dass der Waldweg, der als Umleitung der Baustelle in der „Rue de la Gare“ in Betzdorf dient, zunehmend mit Müll übersät ist und dass es ratsam wäre, sich an die Verantwortlichen der Baustelle zu wenden.

Der **Bürgermeister** teilt diese Ansicht.

La conseillère **Fernande Klares-Goergen** fait remarquer que le chemin forestier qui sert de déviation du chantier de la «rue de la Gare» à Betzdorf, est de plus en plus jonchée d'ordures et qu'il serait bon de contacter les responsables du chantier.

Le **bourgmestre** partage cet avis.

Rätin **Fernande Klares-Goergen** würde gerne die Entscheidung des Gerichts bezüglich des Grundstücks in Roodt/Syr erfahren. Sie merkt auch an, dass in Zukunft eine spezielle Klausel in den Verträgen die Verpflichtungen der Mieter hinsichtlich der Instandhaltung der Wohnungen weiter präzisieren sollte.

Der **Bürgermeister** teilt mit, dass die Bewohner bis November 2021 das Recht behalten werden, das Grundstück zu besetzen. Die erwähnte Klausel ist ein integraler Bestandteil der neuen Mietverträge.

Rat **Marc Bosseler** teilt mit, dass aufgrund negativer Pressemitteilungen und eines Gewinnrückgangs der Firma SES, die auf dem Gemeindegebiet angesiedelt ist, eine Anpassung des vorläufigen Budgets notwendig sein könnte.

Schöffe **Marc Ries** erklärt, dass jegliche eventuelle Auswirkung auf den Haushalt nur im Falle eines extremen Einbruchs der Unternehmenssteuern zu spüren wäre. Tatsächlich wurde die direkte Beteiligung der Gemeinden an den Einnahmen aus der kommunalen Gewerbesteuer (ICC) bei der Reform des Systems zur Finanzierung der Gemeinden gedeckelt. Da die in unserer Gemeinde anfallende Gewerbesteuer die Obergrenze bei weitem überschreitet, hatte ein Rückgang des Gewinns des oben genannten Unternehmens bisher keinen Einfluss auf die Einnahmen. Dennoch muss die Entwicklung dieses Unternehmens sorgfältig beobachtet werden.

Rat **Marc Bosseler** möchte wissen, wie viele Schutzmasken bei der Verteilungsaktion von den Anwohnern nicht abgenommen wurden und wie diese verwendet werden. Wegen des Ablaufdatums schlägt er vor, sie z.B. an die Vereinigung „Pharmaciens sans frontières“ zu spenden.

Der **Bürgermeister** teilt mit, dass etwa 285 Personen angewiesen werden, die nicht abgeholten Masken im Gemeindehaus abzuholen. Der Rest wird für den internen Gebrauch im Falle einer neuen Epidemiewelle aufbewahrt und kann später bei Nichtverwendung gespendet werden.

Rat **Patrick Lamhène** fragt, ob die Sitzungen des Gemeinderates wieder für die Öffentlichkeit zugänglich ist, da er davon ausgeht, dass das Verbot nur während der Ausgangssperre in Kraft war.

Der **Bürgermeister** teilt mit, dass die Sitzungen wieder öffentlich sind.

La conseillère **Fernande Klares-Goergen** voudrait connaître la décision du tribunal concernant la propriété à Roodt/Syre. Elle note également qu'à l'avenir, une clause spéciale dans les contrats devrait détailler davantage les obligations des locataires concernant l'entretien des appartements.

Le **bourgmestre** informe que les résidents conserveront le droit d'occuper la propriété jusqu'en novembre 2021. La clause mentionnée fait partie intégrante des nouveaux contrats de location.

Le conseiller **Marc Bosseler** informe qu'en raison de communiqués de presse négatifs, ainsi que d'une baisse du bénéfice de l'entreprise SES, implantée sur le territoire communal, un ajustement du budget prévisionnel pourrait être nécessaire.

L'échevin **Marc Ries** explique que tout impact éventuel sur le budget ne se ferait sentir qu'en cas d'effondrement extrême de l'impôt commercial. En effet, la participation directe des communes au produit en impôt commercial communal (ICC) a été plafonnée lors de la réforme du système de financement des communes. Vu que l'impôt commercial généré dans notre commune dépasse largement le plafond, une baisse du bénéfice de l'entreprise précitée n'a jusqu'à présent aucune influence sur les recettes. Néanmoins, le développement de cette entreprise doit être suivi de façon attentive.

Le conseiller **Marc Bosseler** voudrait savoir combien de masques de protection n'ont pas été retirés par les habitants lors de la distribution et quel usage en est fait. En raison de la date d'expiration, il propose d'en faire don, par exemple, à l'association «Pharmaciens sans frontières».

Le **bourgmestre** informe qu'environ 285 personnes seront avisées de venir retirer les masques non réclamés à la maison communale. Le surplus est conservé pour un usage interne en cas de nouvelle vague de l'épidémie et peut être fait en don ultérieurement en cas de non-utilisation.

Le conseiller **Patrick Lamhène** demande si les réunions du conseil communal sont à nouveau ouvertes au public, comme il présume que l'interdiction n'était en vigueur que pendant le confinement.

Le **bourgmestre** informe que les réunions sont à nouveau ouvertes au public.



SITZUNG VOM 17. JULI 2020 SÉANCE DU 17 JUILLET 2020

Anwesende | Présences

Bürgermeister		Bourgmestre:	Jean-François Wirtz;
Schöffen		Échevins:	Marc Ries, Reinhold Dahlem;
Räte		Conseillers:	Marc Bosseler, Frank Bourgnon, Patrick Lamhène, Jean-Pierre Meisch, Jules Sauer, Sylvette Schmit-Weigel, Olafur Sigurdsson.
Entschuldigt		Excusée:	Fernande Klares-Goergen

Alle Beschlüsse wurden einstimmig angenommen.

Toutes les décisions ont été prises à l'unanimité des voix.

Unter Ausschluss der Öffentlichkeit

Personalangelegenheiten:

Antrag eines Gemeindebeamten auf Beförderung in den Dienstgrad 13.

Der Gemeinderat beschließt, diese Beförderung zu genehmigen.

Séance à huis clos

Affaires de personnel:

Demande d'un fonctionnaire communal, en obtention d'une promotion au grade 13.

Le conseil communal décide d'accorder cette promotion.

Öffentliche Sitzung

Séance publique

1. Personalangelegenheiten:

1. Affaires de personnel:

a. Antrag einer kommunalen Angestellten der Besoldungsgruppe B1, Verwaltung, auf Verkürzung der Probezeit - Berichtigung.

a. Demande introduite par une employée communale relevant du groupe d'indemnité B1, sous-groupe administratif, en vue de la réduction de stage - Rectificatif.

Der Gemeinderat beschließt, seinen Beschluss vom 8. Mai 2020 zu annullieren und einer kommunalen Angestellten eine Verkürzung der Probezeit um 10 Monate zu gewähren.

Le conseil communal décide d'annuler sa délibération du 8 mai 2020 et d'accorder une réduction de service provisoire de 10 mois à une employée communale.

b. Antrag einer kommunalen Angestellten der Besoldungsgruppe B1, Verwaltung, auf Verkürzung der Probezeit.

Der Gemeinderat beschließt, einem kommunalen Angestellten eine Verkürzung der Probezeit um ein Jahr zu gewähren.

b. Demande introduite par un employé communal relevant du groupe d'indemnité B1, sous-groupe administratif, en vue de la réduction de stage.

Le conseil communal décide d'accorder une réduction de service provisoire d'une année à un employé communal.

2. Genehmigung des besonderen Bebauungsplans (PAP) „Schleedewues“ in Berg.

Der Gemeinderat beschließt, den Entwurf zum besonderen Bebauungsplan (PAP), Neubauviertel (NQ) gelegen am Ort genannt „Schleedewues“ in Berg anzunehmen. Er sieht die Einrichtung von 49 Losen zum Bau von 24 Wohneinheiten vor. Die gemischte Bebauung besteht aus 10 Einfamilien-Doppelhäusern, sowie 14 Einfamilien-Reihenhäusern. Die Bebauungsdichte beträgt 19,72 Wohneinheiten pro Hektar.

2. Approbation du Plan d'Aménagement Particulier PAP «Schleedewues» à Berg.

Le conseil communal décide d'adopter le projet d'aménagement particulier (PAP), nouveau quartier (NQ), sis au lieu-dit «Schleedewues» à Berg qui prévoit l'aménagement de 49 lots destinés à la construction de 24 unités de logement. La mixité des logements se répartit sur 10 maisons unifamiliales jumelées, ainsi que 14 maisons unifamiliales en bande. La densité de logements s'élève à 19,72 unités de logements par hectare brut.

3. Genehmigung eines Kostenvoranschlags für die Entsorgung der Container auf dem Gelände der Vorschule in Roodt/Syr.

Der Gemeinderat beschließt, den vom technischen Dienst ausgearbeiteten Kostenvoranschlag in Höhe von 80.000 € zu genehmigen.

3. Approbation d'un devis concernant l'élimination des conteneurs sis sur le site de l'école préscolaire à Roodt/Syre.

Le conseil communal décide d'approuver le devis au montant de 80.000 € établi par le service technique communal.

4. Genehmigung von zusätzlichen Haushaltskrediten.

Der Gemeinderat beschließt, folgende zusätzliche Haushaltskredite zu genehmigen:

- 30.000 € für den Artikel „Ausgaben in Folge der Maßnahmen zur Bekämpfung der Covid-19-Pandemie“.
- 25.000 € für den Artikel „Zuschüsse für die Haushalte zur Förderung von Energiesparmaßnahmen“.

4. Approbation de crédits budgétaires supplémentaires.

Le conseil communal décide d'approuver les crédits budgétaires supplémentaires suivants:

- à l'article intitulé «dépenses dues aux mesures prises dans le cadre de la lutte contre la pandémie du Covid-19», au montant de 30.000 €
- à l'article «subventions aux ménages pour encourager les mesures d'économie d'énergie», au montant de 25.000 €.

5. Genehmigung mehrerer Nachträge zu Bereitstellungsverträgen.

Der Gemeinderat beschließt, mehrere Nachträge zu Bereitstellungsverträgen betreffend Wohnungen in Roodt/Syr und Mensdorf zu genehmigen.

5. Approbation de plusieurs avenants aux contrats de mise à disposition.

Le conseil communal approuve plusieurs avenants aux contrats de mise à disposition, concernant des appartements sis à Roodt/Syre et Mensdorf.

6. Genehmigung einer Vereinbarung und eines Vertrages mit dem großherzoglichen Feuerwehr- und Rettungskorps (CGDIS).

6. Approbation d'une convention et d'un contrat avec le Corps Grand-Ducal d'Incendie et de Secours (CGDIS).

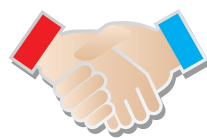


Der Gemeinderat beschließt einen am 27. April 2020 vom Schöffenrat und dem CGDIS unterzeichneten Werkvertrag betreffend die Bereitstellung von Immobilien und die Vereinbarung zur Übertragung von möblierten Wohnungen zu genehmigen.

Le conseil communal décide d'approuver le contrat de louage signée le 27 avril 2020 entre le collège des bourgmestre et échevins de la commune de Betzdorf et le CGDIS, concernant la mise à disposition de biens immeubles ainsi que la convention concernant le transfert de biens meubles.

7. CIGR-Syrdall asbl. („Centre d'Intervention et de Gestion Régional Syrdall asbl.“)

7. CIGR-Syrdall asbl. (Centre d'Intervention et de Gestion Régional Syrdall asbl.)



Centre d'Initiative et de Gestion Régional
Syrdall

a. Genehmigung der Vereinbarung 2020.

Der Gemeinderat beschließt, eine am 2. Juli 2020 vom CIGR-Syrdall und dem Schöffenrat unterzeichnete Vereinbarung zu genehmigen. Sie betrifft die Umsetzung von „Umwelt“-Projekten (Gartenarbeit, kommunale Instandhaltung, Holz-, Maurer- und Malerarbeiten), „Vertrieb“ und „Verwaltung“, die in Zusammenarbeit mit den kommunalen Diensten entwickelt wurden. (s. auch Artikel auf S. 39)

a. Approbation de la convention 2020.

Le conseil communal décide d'approuver la convention signée le 2 juillet 2020 entre l'association CIGR-Syrdall et le collège des bourgmestre et échevins, concernant la mise en place des projets «Environnement» (jardinage, entretien communal, bois, maçonnerie, peinture), «Distribution» et «Administration» élaborés en collaboration avec les services communaux. (v. également article à la page 39)



b. Benennung zweier Vertreter für den Verwaltungsrat.

Der Gemeinderat beschließt, Frau Sylvette Schmit-Weigel und Herrn Reinhold Dahlem als Vertreter in den Verwaltungsrat der CIGR-Syrdall asbl. zu berufen.

b. Désignation de deux représentants pour siéger au conseil d'administration.

Le conseil communal décide de désigner Mme Sylvette Schmit-Weigel et M. Reinhold Dahlem en tant que représentants pour siéger au conseil d'administration du CIGR-Syrdall asbl.

8. Genehmigung der Vereinbarung 2020 bezüglich des „Club Syrdall“.

Der Gemeinderat beschließt, die Vereinbarung 2020 sowie die allgemeinen Bedingungen für das regionale Animations- und Beratungszentrum für ältere Menschen „Club Syrdall“ zu genehmigen.



8. Approbation de la convention 2020 relative au «Club Syrdall».

Le conseil communal décide d'approuver la convention 2020, ainsi que les conditions générales concernant le centre régional d'animation et de guidance pour personnes âgées «Club Syrdall».

9. Genehmigung eines Nachtrags zur Vereinbarung mit der Vereinigung „MEC asbl.“ (Mouvement pour l'Égalité des Chances pour Tous).

Der Gemeinderat beschließt, den Nachtrag zu der o.g. zu genehmigen, die am 26. Mai 2020 vom Schöffenrat und der Vereinigung „Mouvement pour l'Égalité des Chances pour Tous, MEC asbl.“ unterzeichnet wurde. Es geht um die Erhöhung der jährlichen finanziellen Unterstützung der Gemeinde Betzdorf für die Finanzierung des Dienstes für soziale Mediation und intergenerationelle schulische Unterstützung, nämlich von 0,8 € auf 1,6 € pro Einwohner und dies ab dem 1. Januar 2021.

9. Approbation d'un avenant à la convention avec l'association «MEC asbl.» (Mouvement pour l'Égalité des Chances pour Tous).

Le conseil communal décide d'approuver l'avenant à la convention mentionnée ci-dessus signé le 26 mai 2020 entre le collège des bourgmestre et échevins et l'association «Mouvement pour l'Égalité des Chances pour Tous, MEC asbl.», stipulant une augmentation du soutien financier annuel de la commune de Betzdorf au financement du service de la médiation sociale et d'accompagnement scolaire intergénérationnel, à savoir de 0,8 € à 1,6 € par habitant et ceci à partir du 1^{er} janvier 2021.

10. Genehmigung von Verträgen:

- a. Erwerb von Grundstücken in der „Route de Luxembourg“ in Berg.
- b. Erwerb eines Grundstücks am Ort „Schleidenwois“ in Berg.
- c. Erwerb von Grundstücken am Ort „In den Woisen“ in Betzdorf.
- d. Verkauf eines Grundstücks in der „Rue du Château“ in Berg.
- e. Abtretung eines Grundstücks in der „Rue du Château“ in Berg.
- f. Erwerb von Grundstücken in der „Rue de Flaxweiler“ in Olingen.
- g. Abtretung eines Grundstücks in der „Rue d'Uebersyren“ in Mensdorf.

Der Gemeinderat beschließt, die o.g. Verträge zu genehmigen.

10. Approbation d'actes concernant:

- a. l'acquisition de terrains sis au lieu-dit «route de Luxembourg» à Berg;
- b. l'acquisition d'un terrain sis au lieu-dit «Schleidenwois» à Berg;
- c. l'acquisition de terrains sis au lieu-dit «In den Woisen» à Betzdorf;
- d. la vente d'un terrain sis au lieu-dit «rue du Château» à Berg;
- e. la cession gratuite d'un terrain sis au lieu-dit «rue du Château» à Berg;
- f. l'acquisition de terrains sis au lieu-dit «rue de Flaxweiler» à Olingen;
- g. la cession gratuite d'un terrain sis au lieu-dit «rue d'Uebersyren» à Mensdorf.

Le conseil communal décide d'approuver les actes sous rubrique.

11. Genehmigung eines Pachtvertrages betreffend in Betzdorf gelegene Parzellen.

Der Gemeinderat beschließt, den am 26. Juni 2020 unterzeichneten Pachtvertrag zu genehmigen.

11. Approbation d'un contrat de bail à ferme concernant des parcelles sises à Betzdorf.

Le conseil communal décide d'approuver le contrat de bail à ferme, signé le 26 juin 2020.

12. Ordentliche Zuschüsse an die Lokalvereine.

Der Gemeinderat beschließt, den Lokalvereinen für das Jahr 2019 folgende ordentlichen Zuschüsse in Gesamthöhe von 27.800 € zu gewähren:

12. Subsidies ordinaires aux associations locales.

Le conseil communal décide d'attribuer, pour l'année 2019, un subsidy ordinaire au montant de 27.800 € aux associations locales, subsidy qui se compose de la manière suivante:

Verein Association	Zuschuss Subside
Fanfare de Mensdorf	2.700,00 €
Fanfare d'Olingen	2.700,00 €
Fanfare de Mensdorf, supplément pour «11 à 20 jeunes»	600,00 €
Fanfare d'Olingen, supplément pour «11 à 20 jeunes»	600,00 €
Chorale Betzdorf	500,00 €
Chorale Mensdorf	1.000,00 €
Chorale Roodt/Syre	1.000,00 €
Total	9.100,00 €
Association des Parents d'Elèves	500,00 €
Club des Jeunes Betzder	500,00 €
Club des Jeunes Mensdorf	500,00 €
Croix-Rouge, section Betzdorf	500,00 €
Widdebieger 50+	500,00 €
Gaart an Heem Mensdorf	500,00 €
Gaart an Heem Olingen	500,00 €
Œuvre Paroissiale Widdebieg Asbl	500,00 €
Guiden a Scouten Roodt/Syre	500,00 €
Bierger vu Bierg	500,00 €
Widdebiegfrënn	500,00 €
Betzder Frënn	500,00 €
Total	6.000,00 €
D.T. Syra Olingen	2.500,00 €
D.T. Roodt/Syre	2.500,00 €
F.C. Syra Mensdorf	2.500,00 €
Tennis Roodt/Syre	2.500,00 €
Badminton	1.350,00 €
Fit and Fun	1.350,00 €
Total	12.700,00 €
	27.800,00 €

13. Genehmigung verschiedener Grabkonzessionen.

Der Gemeinderat beschließt, folgende Grabkonzessionen zu genehmigen:

13. Approbation de divers contrats de concession de sépulture.

Le conseil communal décide d'approuver les contrats de concession de sépulture suivants:

Concessionnaire	Date	Emplacement	Durée
Dos Santos Figueiredo Fernao Anabela	16/04/20	Roodt/Syre	15 ans
		R2-2	
Daleiden-Watry	3/12/19	Betzdorf	30 ans
		R11/1	
Daleiden-Watry	3/12/19	Betzdorf	30 ans
		R16/1	
Schroeder Henri	29/06/20	Columbarium	15 ans
		C7	
Scheffen Marie-Suzette	6/01/20	Columbarium	15 ans
		C13	
Sott Claudia	16/06/20	Arbre 16	15 ans
		(place 8)	
Anderson Eliza	10/06/20	Arbre 19	30 ans
		(places 3+4)	
Geyer Roger	23/12/19	Arbre 17	15 ans
		(place 9+10)	
Dhur Diane	20/03/20	Arbre 16	15 ans
		(place 9)	
Reinert Vesna	13/03/20	Arbre 15	15 ans
		(1 emplacement)	
Waldbillig-Muno Steve	2/04/20	Arbre 18	15 ans
		(places 6 à 10)	
Schreinemachers Marcel	29/04/20	Arbre 19	15 ans
		(places 1+2)	
Stoll-Cay Holger	7/07/20	Arbre 19	15 ans
		(places 5 à 6)	

14. Bestätigung mehrerer dringlicher Verkehrsreglemente.

Der Gemeinderat beschließt, die vom Schöffenrat in seinen Sitzungen erlassene dringliche Verkehrsreglemente zu genehmigen:

- 13/03/2020 no 48-2020 - „Rue de l'Église“ in Mensdorf: Infrastrukturarbeiten;
- 17/03/2020 no 51-2020 - „Rue du Canal“ in Mensdorf: Wasser-/Gasanschluss.

14. Confirmation de plusieurs règlements d'urgence de circulation.

Le conseil communal décide, d'approuver des règlements d'urgence de circulation édictés par le collège échevinal dans ses séances du:

- 13/03/2020 no 48-2020 - rue de l'Église à Mensdorf: Travaux d'infrastructures;
- 17/03/2020 no 51-2020 - rue du Canal à Mensdorf: Raccordement eau/gaz.

15. Informationen an die Mitglieder des Gemeinderats.

a) Genehmigungen.

Die Innenministerin hat folgende Entscheidungen genehmigt:

VOTE CC	Approb. Minist.	
8/05/20	11/06/20	Instandsetzung des Bürgersteiges in der Lindenallee. Annahme eines Kredits. Remise en état du Trottoir longeant l'allée des tilleuls. Vote d'un crédit.
8/05/20	15/06/20	Austritt einer Gemeindeangestellten, die in den Ruhestand tritt. Démission d'une employée communale qui peut prétendre à pension.
8/05/20	17/06/20	Remise en état du Trottoir longeant l'allée des tilleuls. Devis supplémentaire.
8/05/20	29/06/20	COVID-19 Annahme eines neuen Kredits COVID-19 Vote d'un nouveau crédit.
8/05/20	29/06/20	Änderung der Tennis-Infrastrukturen. Annahme eines Kredits. Modification des infrastructures de tennis. Vote d'un devis.
12/06/20	3/07/20	Solidaritätsaktion - Einkaufsbon 25 €. Action de solidarité - Bon d'achat 25 €.

b) Baustellen

„Ënnescht Wiirts“, Mensdorf

Der Fußboden und die Fußbodenisolierung wurden fertiggestellt. Das Nahwärmenetz wurde vom Kulturzentrum bis zur Baustelle installiert. Der Einbau des Aufzugs, der Bodenbelag und der Anstrich müssen noch ausgeführt werden.



Foto vom / Photo du 13.07.2020

b) Chantiers

«Ënnescht Wiirts», Mensdorf

Le plancher et l'isolation du sol ont été achevés. Le réseau de chauffage local a été installé du centre culturel jusqu'au chantier. L'installation de l'ascenseur, le revêtement de sol et la peinture restent à réaliser.



Foto vom / Photo du 10.10.2020

Feuerwehrwache/Wasserbehälter, „Rouduecht“

Caserne des Pompiers / Réservoir d'eau, «Rouduecht»



Foto vom / Photo du 07.07.2020

Die Decke wurde gegossen. Einige der Mauern des Gebäudes sind im Bau. Die Rohrleitungsarbeiten werden nach dem Kollektivurlaub durchgeführt.

Erneuerung des Daches der Vorschule, Roodt/Syr

Das Dach, das das Treppenhaus bedeckt, wurde fertiggestellt. Während der Schulferien wird ein Teil der Photovoltaikanlage abgebaut, um diesen Teil des Daches erneuern zu können. In dieser Zeit wird auch das Gerüst für die Montage des lichtdurchlässigen „Membran“-Daches errichtet.



Fotos vom / Photos du 08.09.2020

Sanierung der „Rue de la Gare“, Betzdorf

Die Arbeiten an der Regenwasserleitung sind abgeschlossen mit Ausnahme der Bohrung unter dem Bahnübergang, diese wird durchgeführt, wenn die CFL-Linie während der Allerheiligen-Ferien geschlossen ist. Das Aufbringen der Rollschicht zwischen der „Rue d'Olingen“ und der Bahnschranke ist vor dem Kollektivurlaub geplant.

Verbindungsstraße „Strachen“

Die Baustelleneinrichtung und die Vorbereitungsarbeiten für die Anbindung der Feuerwehrwache sind im Gange.

Die Installation des **WIFI-Netzes** in öffentlichen Gebäuden wird derzeit abgeschlossen. So wurden beispielsweise die Sporthalle und der Syrkus in Roodt/Syr, das Kulturzentrum, der Fußballplatz

La dalle a été coulée. Certaines cloisons de la caserne sont en cours de construction. Les travaux de tuyauterie seront exécutés après le congé collectif.

Renouvellement du toit de l'école préscolaire, Roodt/Syre

La toiture recouvrant la cage d'escalier a été finalisée. Pendant les vacances scolaires, une partie du système photovoltaïque sera démontée afin de pouvoir renouveler cette partie du toit. L'échafaudage pour le montage de la toiture type «membrane» translucide sera également monté pendant cette période.



Réaménagement de la rue de la Gare, Betzdorf

Les travaux de la canalisation d'eau pluviale ont été finalisés, à part le fonçage sous le passage à niveau qui se fera lors de la fermeture de la ligne CFL pendant les vacances de la Toussaint. La pose de la couche de roulement entre la rue d'Olingen et la barrière est prévue avant le congé collectif.

Voirie de liaison «Strachen»

L'installation de chantier et les travaux préparatoires pour le raccordement de la caserne sont en cours.

L'installation du **réseau WIFI** dans les bâtiments publics est en finalisation. Ainsi le hall sportif et le Syrkus à Roodt/Syre, le centre culturel, le terrain de football à Mensdorf et le vieux moulin à

in Mensdorf und die alte Mühle in Olingen mit einem öffentlich zugänglichen Wifi-Netz ausgestattet. Was das Kulturzentrum in Olingen und die Bushaltestelle „Bei der Barrière“ in Roodt/Syr betrifft, muss die endgültige Verlegung des Glasfaserkabels abgewartet werden.

Chargy-Bornen (Aufladestation für Elektrofahrzeuge)

CREOS hat mit der Aufstellung der Chargy-Bornen auf dem Nico-Maria-Klein-Platz und in der Nähe der Schule in Roodt/Syr begonnen.



Olingen ont été dotés d'un réseau Wifi accessible au public. En ce qui concerne le centre culturel à Olingen et l'arrêt de bus «Bei der Barrière» à Roodt/Syre, l'installation définitive de la fibre doit être attendue.

Chargy-Bornes (borne pour voitures électriques)

CREOS a entamé l'installation des bornes sur la place Nico Maria Klein et près de l'école à Roodt/Syre.



16. Berichte der Vertreter bei den verschiedenen Syndikaten.

SIDERE

Schöffe Reinhold Dahlem informiert, dass dem Antrag der Gemeinde, einen neuen Wasserbehälter in Roodt/Syr an die SEBES-Leitung anzuschließen, mündlich zugestimmt wurde. Der Aufbau und Anschluss dieses Wasserbehälters kann nach dem Erwerb eines passenden Grundstücks erfolgen. Des weiteren informiert Herr Reinhold Dahlem, dass die Arbeitszeit des Einnehmers des SIDERE auf 25% reduziert wurde.

Syrdall Schwemm

Rat Frank Bourgnon erklärt, dass dem in der „Syrdall Schwemm“ ansässigen Schönheitsinstitut, aufgrund der Covid-19-Krise eine Mieterlassung genehmigt wurde.

Er teilt ebenfalls mit, dass die Instandsetzung eines von verfaultem Holz betroffenen Saales von der Versicherung übernommen wird. Das Buchungssystem für einen Aufenthalt im Schwimmbad, welches aufgrund von der Covid-19-Krise eingerichtet wurde, hatte laut seinen Aussagen großen Erfolg.



„Klimabündnis Lëtzebuerg“

Rätin Sylvette Schmit-Weigel teilt mit, dass die Vollversammlung aufgrund der Covid-19-Krise abgesagt wurde ist und dass die entsprechenden Vereinbarungen von den Mitgliedern per Briefwahl getroffen wurden. Alle Informationen zur Vollversammlung stehen bei Interesse zur Verfügung.



16. Rapports des représentants auprès des différents syndicats.

SIDERE

L'échevin Reinhold Dahlem informe que la demande de la commune de connecter un nouveau réservoir d'eau à Roodt/Syre au circuit SEBES a été approuvée oralement. La construction et le raccordement de ce réservoir d'eau pourront être réalisés après l'achat d'un terrain approprié. En outre, M. Reinhold Dahlem informe que les heures de travail du receveur du SIDERE ont été réduites à 25%.

Syrdall Schwemm

Le conseiller Frank Bourgnon explique que le salon de beauté implanté au sein de la «Syrdall Schwemm» a été exonéré du loyer en raison de la crise du Covid-19. Il informe également que les travaux d'assainissement d'une des salles du bâtiment, qui était affectée par la moisissure, seront pris en charge par l'assurance. Selon ses informations, le système de réservation, qui a été mis en place dans le cadre de la crise Covid-19, a connu un grand succès.

«Klimabündnis Lëtzebuerg»

La conseillère Sylvette Schmit-Weigel informe que la plénière a été annulée suite à la crise Covid-19 et que les accords respectifs ont été donnés par les membres à travers le vote par correspondance. Toutes les informations sur la plénière sont à disposition en cas d'intérêt.

Leader Miselerland

Frau **Sylvette Schmit-Weigel** führt die 5 Miniprojekte auf, welche vorgestellt und einstimmig genehmigt wurden:



- **Chocolatier meets Distillateur**

Kreation und Produktion neuartiger Schokoladentrüffel durch Kooperation eines regionalen Pâtissiers in Zusammenarbeit mit 5 Edelobstbrennern aus dem Miselerland.

- **Schwimmende Regiothek auf der Mosel**

Herrichtung eines Bootes als schwimmende Regiothek, auf der Touristen ein breites Spektrum an regionalen Produkten verkosten können.

- **Kul-Tour Bus**

Aufführungen von Theaterstücken in einem eigens errichteten Drive-In Theater vor der Sporthalle in Stadtbredimus, unter Einhaltung der geltenden Covid-19-Hygieneregeln.

- **Live aus dem Park**

3 Abendkonzerte im Park von Mertert, unter Einhaltung der geltenden Covid-19-Hygieneregeln.

- **Miselerland macht sich auf die Socken**

Herstellung von Socken mit Motiven aus dem Miselerland, wobei die Einwohner der Region im Rahmen eines Wettbewerbs ihre Motivvorschläge einreichen können.

Frau **Sylvette Schmit-Weigel** erwähnt zudem die Planung eines Haustierparks beim Kloster in Mondorf, welcher unter anderem Schafe und Hühner beherbergen wird und als eine Art Streichelzoo für Kinder genutzt werden kann.

Darüber hinaus wurde eine grundsätzliche Zustimmung zur Beteiligung der Gemeinden an Leader Miselerland für die nächsten Jahre gegeben.

Leader Miselerland

Mme **Sylvette Schmit-Weigel** énumère les 5 mini-projets qui ont été présentés et approuvés à l'unanimité:

- **Chocolatier meets Distillateur**

Création et production de truffes en chocolat par un pâtissier régional en coopération avec 5 distillateurs d'eau de vie du Miselerland.

- **Régiothèque flottante sur la Moselle**

Création d'une péniche en tant que régiothèque flottante où les touristes peuvent déguster une large gamme de produits régionaux.

- **Bus Kul-Tour**

Représentation de pièces de théâtre dans un théâtre drive-in spécialement construit devant la salle de sport de Stadtbredimus, conformément aux règles d'hygiène applicables au Covid-19.

- **En direct du Parc**

3 concerts en soirée dans le parc de Mertert, dans le respect des règles d'hygiène actuelles du Covid-19.

- **«Miselerland macht sich auf die Socken»**

Production de chaussettes avec des motifs du Miselerland, les habitants de la région pouvant soumettre leurs suggestions de motifs dans le cadre d'un concours.

Mme **Sylvette Schmit-Weigel** mentionne également l'aménagement d'un parc pour animaux de compagnie près du monastère de Mondorf, qui abritera entre autres des moutons et des poules et pourra servir de petit zoo pour enfants.

En outre, l'accord de principe pour la participation des communes au Leader Miselerland pour les prochaines années a été donné.



Am Gallierdurf zu Rued. D'Maison Relais war kreativ.



17. Fragen an den Schöffenrat.

Fragen der vorherigen Sitzung

In Antwort auf die von **Jean-Pierre Meisch** gestellte Frage betreffend der Onlineversion des „Gemegebuets“ als Ersatz zur Papierform, informiert der **Bürgermeister Jean-François Wirtz** über die Ausarbeitung einer Online-Umfrage zur Klärung der Präferenzen der Einwohner.

Betreffend die Sorge von Herrn **Jean-Pierre Meisch**, der Dorf-laden „Beim Lis“ in Roodt/Syr würde die Terrasse nicht mehr öffnen, informiert der **Bürgermeister** den Gemeinderat, dass es sich hier um eine Fehlinformation handelt. Die Terrasse wurde lediglich aufgrund der Covid-19-Krise geschlossen und wird wieder öffnen, sobald dies möglich ist.

Die Bemerkung von Frau **Sylvette Schmit- Weigel** über die mühsame Prozedur zur Anmeldung zu den großflächigen Covid-19-Tests wurde dem Städte- und Gemeindesyndikat SYVICOL übermittelt.

Rat **Patrick Lamhène** fragt, ob die Zufriedenheitsumfrage bezüglich des Lebensmittelladens „Beim Lis“ Ergebnisse geliefert hat.

Der **Bürgermeister** bestätigt, dass diese Umfrage durch Verteilung an sämtliche Haushalte durchgeführt wurde. Leider gab es so gut wie kein Feedback und daher auch keine Ergebnisse. Eine Wiederholung ist denkbar.

Herr **Patrick Lamhène** hat an einer Videokonferenz bezüglich der Modernisierung der Gemeinden teilgenommen und erbittet eine Arbeitssitzung, in der das Projekt „Mateneen fir eng modern Gemeng“ ausführlicher vorgestellt werden könnte.

Der **Bürgermeister** teilt diese Ansicht.

Rat **Marc Bosseler** möchte in Erfahrung bringen, wie viele der an die Haushalte verteilten 25 € Gutscheine von den Einwohnern für einen guten Zweck spendet wurden.

Der **Bürgermeister** versichert, dass eine Liste erstellt und dem Gemeinderat vorgelegt wird.

In einer vorherigen Sitzung hatte Herr **Marc Bosseler** auf die eventuell krebserregenden Granulate auf dem Fußballfeld in Mensdorf hingewiesen und fragt, wie nun dort vorgegangen wurde.

17. Questions aux membres du collège des bourgmestre et échevins.

Réponses aux questions de la session précédente

En réponse à la question posée par **Jean-Pierre Meisch** concernant la version en ligne du «Gemegebuets» en remplacement éventuel de la version papier, le **bourgmestre Jean-François Wirtz** informe de l'élaboration d'un sondage en ligne pour clarifier les préférences des habitants.

Concernant la crainte de M. **Jean-Pierre Meisch** relatif à la fermeture définitive de la terrasse de l'épicerie «Beim Lis» à Roodt/Syre, le **bourgmestre** informe le conseil communal qu'il s'agit d'une désinformation. La terrasse n'a été fermée qu'en raison de la crise Covid-19 et sera rouverte dès que possible.

La remarque de Mme **Sylvette Schmit-Weigel** concernant la procédure fastidieuse d'enregistrement pour le test à grande échelle a été transmise au SYVICOL.

Le conseiller **Patrick Lamhène** demande si l'enquête de satisfaction sur l'épicerie «Beim Lis» a donné des résultats.

Le **bourgmestre** confirme que cette enquête a été réalisée par distribution à tous les ménages. Malheureusement, il n'y a eu pratiquement aucun retour et donc aucun résultat. Une répétition est envisageable.

M. **Patrick Lamhène** a participé à une vidéoconférence concernant la modernisation des communes et demande une séance de travail au cours de laquelle le projet «Mateneen fir eng modern Gemeng» pourrait être présenté plus en détail.

Le **bourgmestre** partage ce point de vue.

Le conseiller **Marc Bosseler** souhaite connaître le nombre de bons de 25 € distribués aux ménages, qui ont été remis par les habitants pour la bonne cause.

Le **bourgmestre** assure qu'une liste sera établie et présentée au conseil communal.

Lors d'une réunion précédente, M. **Marc Bosseler** avait signalé la présence de granulés potentiellement cancérogènes sur le terrain de football de Mensdorf.

Der **Bürgermeister** bestätigt, dass dies überprüft wurde und die Granulate als harmlos eingestuft wurden. Der genaue Vorgang wird bei der technischen Abteilung nachgefragt.

Le **bourgmestre** confirme que cela a été vérifié et que les granulés ont été classés comme inoffensifs. La procédure exacte sera vérifiée avec le service technique.



Herr **Jean-Pierre Meisch** wundert sich darüber, dass die von der Gemeinde ausgestellten 25 €-Gutscheine jeweils persönlich an den Herrn des Haushalts adressiert waren und nicht an den Haushalt.

Der **Bürgermeister** erklärt, dass diese automatisch durch das angewendete Informatikprogramm an die Referenzperson des Haushalts adressiert wurden.

M. **Jean-Pierre Meisch** s'étonne que les bons de 25 € émis par la commune aient été adressés aux «maîtres de la maison» à titre personnel et non aux ménages.

Le **bourgmestre** explique qu'ils étaient adressés automatiquement par le logiciel informatique à la personne de référence du ménage.

Des Weiteren bedauert Herr **Jean-Pierre Meisch**, dass die Haushalte nicht ausreichend über die nötige Wassereinsparung in den kommenden Sommermonaten informiert wurden.

Der **Bürgermeister** bestätigt, dass dies so bald wie möglich per Internet und Facebook erfolgt.

En outre, M. **Jean-Pierre Meisch** regrette le peu de communication aux ménages concernant les économies d'eau nécessaires au cours des prochains mois d'été.

Le **bourgmestre** confirme qu'une telle communication sera faite dès que possible via Internet et Facebook.

Frau **Sylvette Schmit-Weigel** erwähnt, dass nach dem Wasserausfall auf der Banzelt das Leitungswasser anfangs bräunlich war und fragt, ob man dies nicht hätte vermeiden können. Man muss schließlich lange das Wasser laufen lassen, bis es wieder klar wird und dies ist eine unnötige Wasserverschwendung.

Herr **Reinhold Dahlem** bestätigt, dass dieses bräunliche Wasser bei einem Wasserausfall unvermeidlich ist.

Mme **Sylvette Schmit-Weigel** mentionne qu'après la panne d'eau au lieu-dit Banzelt, l'eau de robinet présentait au démarrage une couleur brunâtre et demande si cela aurait pu être évité. Après tout, il faut laisser l'eau couler pendant longtemps jusqu'à ce qu'elle redevienne claire et c'est un gaspillage d'eau inutile.

M. **Reinhold Dahlem** confirme que cette eau brunâtre est inévitable en cas de panne d'eau.

Frau **Sylvette Schmit-Weigel** merkt an, dass der Friedhof in Olingen mit Efeu und wilden Weinreben überwachsen ist und dies unbedingt einer Reinigung bedarf.

Der **Bürgermeister** wird dies an die zuständige Abteilung weitergeben.

Mme **Sylvette Schmit-Weigel** fait remarquer que le cimetière d'Olingen est envahi par le lierre et les vignes sauvages et que cela nécessite un entretien.

Le **bourgmestre** transmettra cette information au service responsable.

FERTIGGESTELLTE PROJEKTE

PROJETS TERMINÉS

Ieweschtt Bowéngs
14, rue d'Olingen | Roodt/Syre



In der Gemeinderatssitzung vom 4. Mai 2015 wurde das Projekt zur Neugestaltung des damals noch fälschlicherweise „Kessler Haus“ genannten Anwesens von der Architektin Tatiana Fabeck vorgestellt.

Der Kostenvoranschlag des Projekts belief sich auf 2.114.975,85 € (ohne Heizung) und wurde in der Gemeinderatssitzung vom 27.07.2015 angenommen.

Der am 11.12.2015 votierte zusätzliche Kostenvoranschlag für die Heizungsanlage betrug 870.794,73 €.

Das Projekt beinhaltete die Schaffung von Räumlichkeiten für den Lokalverein „Widdebierger 50+“ im Erdgeschoss und für das Jugendhaus im 1. Stock, bzw. im Dachgeschoss.

Das Projekt wurde Anfang 2020 abgeschlossen.

Wegen der Gesundheitskrise wurde die Einweihung des Gebäudes, sowie ein Tag der offenen Tür mit Besichtigung der Räumlichkeiten bis auf weiteres verschoben.

Lors de la séance du conseil communal du 4 mai 2015, le projet de réaménagement de la maison qui s'appelait alors à tort «Maison Kessler», a été présenté par l'architecte Tatiana Fabeck.

Le devis du projet s'élevait à 2.114.975,85 € (sans chauffage) et a été voté lors de la séance du conseil communal du 27.07.2015.

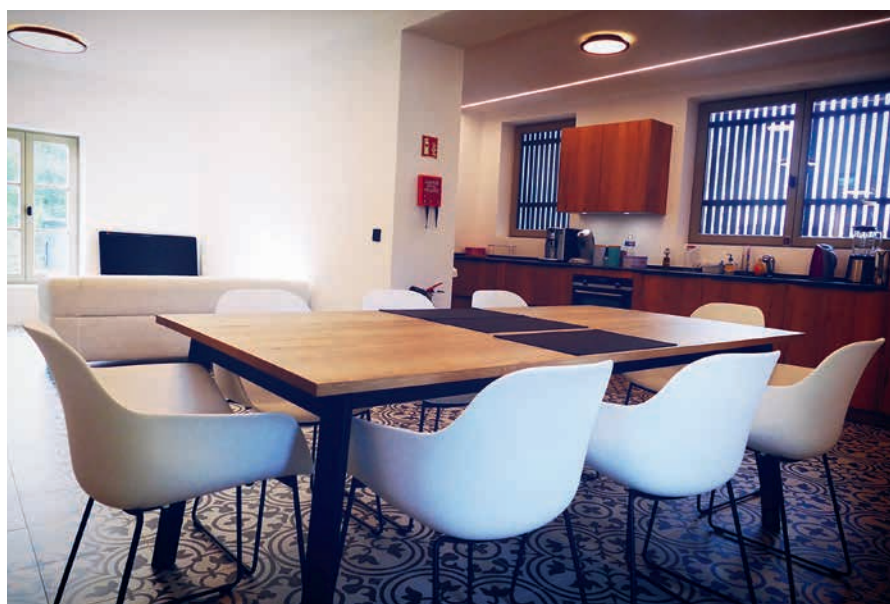
Le devis supplémentaire pour le système de chauffage voté le 11.12.2015 s'élevait à 870.794,73 €.

Le projet comprenait la création de locaux pour le club local «Widdebierger 50+» au rez-de-chaussée et pour la Maison des Jeunes au 1^{er} étage, respectivement au dernier étage.

Le projet a été achevé au début de l'année 2020.

En raison de la crise sanitaire, l'inauguration du bâtiment, ainsi qu'une journée «portes ouvertes» avec visite des localités, ont été reportées jusqu'à nouvel ordre.





NATUR & UMWELT

NATURE & ENVIRONNEMENT

Kerzen-Recycling

in Zusammenarbeit mit der "Käerzefabrik Peters"

Recyclage des bougies

en coopération avec la "Käerzefabrik Peters"

Kerzen sind nicht nur schön, ihr Wachs ist auch ein hochwertiger Rohstoff. In jedem Haushalt fallen Wachsreste und Kerzenstumpen an, die normalerweise entsorgt werden. Aber was geschieht mit ihnen, wenn sie einmal abgebrannt sind? Denn ist es schade um die Energie, die noch in ihnen steckt.

Les bougies ne sont pas seulement belles, leur cire est également une matière première de haute qualité. Chaque ménage a des restes de cire et de bougie qui sont normalement jetés. Mais que leur arrive-t-il une fois qu'ils ont brûlé? Parce que c'est dommage pour l'énergie qui se trouvent encore dans eux.

Sicherheits- und Vermeidungstipps Conseils de sécurité et de prévention



- Eine Kerze ist ein offenes Feuer, die Flamme kann bis zu 1400 Grad heiss werden. Kerzen daher immer auf einen festen, hitzebeständigen Untersetzer stellen.
- Dicke Kerzen sollten jedes Mal wenigstens so lange brennen, bis der ganze Brennteller flüssig geworden ist. Sonst brennen sie hohl ab und die Flamme kann verkümmern.

Im Internet finden sich zahlreiche Tipps um Kerzenreste selbst zu recyceln. Hier einige Beispiele:

- Neue Kerzen giessen. Als Docht kann Baumwollgarn oder fertige Dochte genutzt werden. Dies funktioniert wegen unterschiedlicher Wachsarten nicht immer.
- Schmelzfeuer. Dafür braucht man nur ein feuerfestes Keramikgefäß, in das die Kerzenstummel gefüllt werden, und einen dickeren Docht im Halter, der in der Mitte platziert wird.
- Handelsübliche Anzündler enthalten oft Stoffe, die gesundheits- und umweltschädlich sein können. Anzündler aus Wachsresten mit Eierkartons, Sägespänen oder z.B. Nadelbaumzapfen stellen eine umweltfreundliche Alternative dar.

● Une bougie est un feu ouvert et la flamme peut monter jusqu'à 1400 degrés, alors placez toujours les bougies sur un dessous de verre ferme et résistant à la chaleur.

● Les bougies épaisses doivent brûler au moins jusqu'à ce que toute la plaque de brûleur soit devenue liquide. Sinon, ils brûlent en creux et la flamme peut se faner.

Il existe de nombreux conseils sur Internet pour recycler soi-même les restes de bougies. Voici quelques exemples:

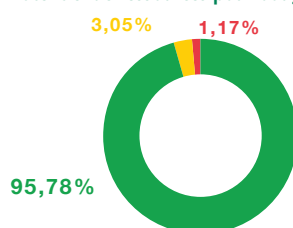
- Verser de nouvelles bougies. Du fil de coton ou des mèches prêtes à l'emploi peuvent être utilisés comme mèche. Cependant, cela ne fonctionne pas toujours en raison des différents types de cire.



● Brûleur de cire. Tout ce dont vous avez besoin est un récipient en céramique ignifuge dans lequel les bougies sont remplies et une mèche plus épaisse dans le support, qui est placée au milieu.

● Les allume-feux disponibles dans le commerce contiennent souvent des paraffines et d'autres substances qui peuvent être nocives pour la santé et l'environnement. Des allume-feux fabriqués à partir de restes de cire avec des cartons d'œufs, de la sciure de bois ou par ex. des cônes de conifères sont une alternative écologique.

Ressourcenpotential für Kerzen Potentiel de ressources pour bougies



- Rohstoff / matière première
- Energie / énergie
- Deponierung / Mise en décharge

Sammlung und Verwertung ! Collecte et recyclage !

Seit diesem Jahr organisiert die SuperDrecksKëscht® in Zusammenarbeit mit der 'Käerzefabrik Peters' in Heiderscheid die Sammlung von Kerzenresten über die Problemproduktsammlung der SDK®.



Unbenutzte oder nicht ganz abgebrannte Kerzen daher nicht über den Restabfall entsorgen ! Nutzen Sie die mobile Sammlung der SuperDrecksKëscht® oder geben Sie diese in Ihrem Recycling-/Ressourcencenter ab.

Die Kerzenreste werden zunächst im SDK-Center in Colmar-Berg geprüft, ob sie den Vorgaben entsprechen. In der 'Käerzefabrik Peters' werden die Kerzenreste dann bei der Produktion neuer Kerzen, Fackeln und Brennschalen eingesetzt.

Die Wiederverwendung von Kerzen und Kerzenwachs in Luxemburg ist ein gutes Beispiel für Circularökonomie und die Förderung lokaler Produzenten und Kreisläufe.

Machen Sie mit ! Bringen Sie Kerzenreste zur SDK !

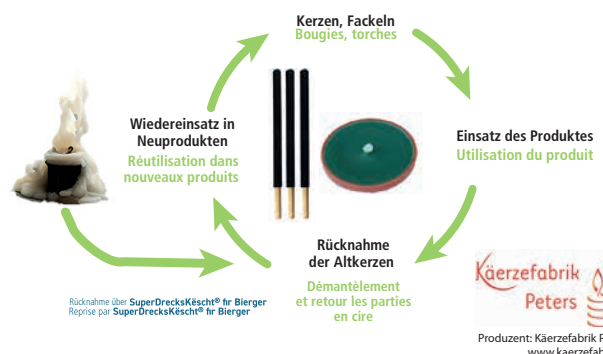
Depuis cette année, la SuperDrecksKëscht® organise la collecte des restes de bougies à travers la collecte des produits problématiques de la SDK® en coopération avec la 'Käerzefabrik Peters' à Heiderscheid.

Par conséquent, ne jetez pas les bougies non utilisées ou pas complètement brûlées dans les déchets ménagers ! Utilisez la collecte mobile de la SuperDrecksKëscht® ou déposez-la dans votre centre de recyclage / de ressources.

Les restes de bougies sont d'abord contrôlés dans le SDK Center de Colmar-Berg pour voir s'ils répondent aux exigences. Dans la 'Käerzefabrik Peters', ils sont ensuite utilisés dans la production de nouvelles bougies, torches et photophores.

La réutilisation des bougies et de la cire de bougie au Luxembourg est un bon exemple d'économie circulaire et de promotion des producteurs et des cycles locaux.

Participez y également. Ramenez vos restes de bougies à la SDK®.



Die Entsorgung von Grünschnitt an Gewässern ist der falsche Weg!

In den Sommermonaten fällt in den Gärten viel Grünmaterial an. Leider kann immer wieder beobachtet werden, dass vor allem Rasenschnitt entlang von Gräben und Bächen entsorgt wird. Dabei wird vergessen, dass diese Gewohnheiten nicht erlaubt sind, weil sie sich sehr negativ auf die Gewässer auswirken:



Il est exclu de se débarrasser des déchets de jardinage dans les cours d'eau !

En période de végétation, les jardins produisent beaucoup de déchets végétaux: branches, racines, feuilles et tonte de gazon. On peut souvent observer que la tonte de pelouse est éliminée en bordure des fossés ou des ruisseaux. Ce geste, d'ailleurs illégal, a des conséquences très négatives sur les cours d'eau.

- Grünschnitt verursacht durch seinen hohen Stickstoffanteil einen starken Nährstoffeintrag.
- Bei seiner Zersetzung wird dem Wasser und somit auch den Fischen, Krebsen, Muscheln und Kleinstlebewesen Sauerstoff entzogen.
- Auf dem Gewässerboden bildet sich Faulschlamm, der zudem das Lückensystem, Lebensraum für die Fischbrut und vieler andere Organismen, verstopft.
- Durch die Nährstoffanreicherung verschieben sich die ökologischen Verhältnisse, so dass dort vor allem stickstoffliebende Pflanzen wie Brennnessel aufkommen.
- Aber auch viele Neophyten, wie z. B. das Indische Springkraut, das mittlerweile große Gewässerstrecken besiedelt, haben ihren Verbreitungsursprung in Gärten bzw. im Grünabfall, der direkt in Gewässernähe gekippt wird.
- Grünschnitt zerstört die Ufervegetation, wodurch die Uferbereiche instabil werden und wertvoller Boden ins Rutschen kommt und erodiert.
- Nicht zu unterschätzen sind die Verkläuerungen und Verstopfungen, die Grünabfälle verursachen. Gerade in Zeiten des Klimawandels und mit der Zunahme von Starkregenereignissen steigt die Gefahr von Überschwemmungen.
- Par leur concentration élevée en azote, ces déchets verts enrichissent l'eau en nutriments.
- Leur décomposition consomme de l'oxygène qui manquera alors aux poissons, aux écrevisses, aux mollusques et aux petits organismes aquatiques pour leur survie.
- De surcroît une couche de sapropèle colmatante couvre le fond du cours d'eau et le rend invivable aux alevins et aux macroinvertébrés benthiques.
- Par cet amendement, l'équilibre en nutriments se voit changé et des plantes nitrophiles, comme les orties, commencent à s'installer.
- Beaucoup de néophytes, comme par la Balsamine de l'Himalaya qui colonise déjà une grande partie des rives, ont également leur origine dans la dispersion des déchets du jardinage.
- En supprimant la végétation ripicole, les déchets verts rendent les berges instables et provoquent leur érosion.
- Il ne faut pas non plus minimiser l'obstruction, dont les déchets verts sont les responsables. Cela pose un réel problème en période de changement climatique où les risques d'inondation montent avec la fréquence d'averses abruptes.

Daher: Grünschnitt muss ordnungsgemäß entsorgt werden. Hierfür gibt es kommunale Sammelstellen, Recyclingzentren und Kompostieranlagen.

Pour ces raisons, les déchets végétaux doivent donc être déposés et stockés aux centres communaux de collecte, de recyclage ou de compostage, prévus à cet effet.

Übrigens: Grünabfall ist wertvoll. Die eigene Verwertung durch Kompostierung ist ein wichtiger Bestandteil einer nachhaltigen Gartenbewirtschaftung und energetisch die beste Form der Nutzung. Beachten Sie, dass Sie Ihren Komposthaufen in ausreichender Entfernung zum Gewässer aufbauen, so dass er auch bei Hochwasser nicht abgetragen werden kann.

En fait, les déchets végétaux jouent un précieux rôle dans la gestion durable du jardin en produisant à basse énergie des matières organiques grâce au compostage. En installant son tas de compost, il est primordial de respecter la distance par rapport au cours d'eau afin d'éviter à ce qu'il ne soit pas emporté par la crue.



Flusspartnerschaft Syr | Partenariat de cours d'eau Syre

natur&ëmwelt - Fondation Hëllef fir d'Natur

Pour des informations complémentaires sur la Syr et la protection des cours d'eau

Weitere Informationen zur Syr und zum Gewässerschutz unter www.partenariatsyr.lu



myenergy
Luxembourg

Mit Ihrem Holzofen optimal heizen

Die Vorteile der Holzheizung sind vielfältig, aber für eine sparsame, gesunde und ökologische Nutzung, muss diese unter den richtigen Bedingungen eingesetzt werden. Anbei ein paar nützliche Tipps wie Sie das Heizen mit einem Holzofen optimieren können:

- setzen Sie auf gut getrocknetes und naturbelassenes Holz mit einem geringen Rindenanteil. Wichtig sind gleich große Holzscheite;
- verbrennen Sie keinesfalls Abfälle oder behandelte Hölzer da die Verbrennung gesundheits- und umweltschädliche Abgase und Aschen verursacht;
- setzen Sie die richtige Holzmenge ein und vermeiden so einen Schwelbrand und mögliche Schadstoffemissionen.

Denken Sie daran Brennholz aus Ihrer Region zu verwenden und vermeiden Sie somit unnötige Transportwege.

 **8002 11 90**

myenergy.lu



Co-funded by
the European Union

Partner für eine nachhaltige
Energiewende



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie et de
l'Aménagement du territoire



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement



myenergy
Luxembourg

Utilisez votre poêle à bois de manière optimale

Les avantages du chauffage au bois sont nombreux, mais pour être économique, sain et écologique, votre poêle doit être utilisé dans de bonnes conditions. Adoptez quelques gestes simples pour optimiser son utilisation :

- utilisez du bois bien sec, non-traité, avec le moins d'écorce possible et des bûches de même taille ;
- ne brûlez surtout pas de déchets ou du bois traité ! Leur combustion peut produire des émissions et des cendres particulièrement nuisibles pour la santé et l'environnement ;
- utilisez la bonne quantité de bois et évitez d'étouffer les flammes afin d'éviter les émissions polluantes.

Pensez à choisir du bois de chauffage issu de votre région afin d'éviter les transports inutiles.

 **8002 11 90**

myenergy.lu



Co-funded by
the European Union

Partenaire pour une transition
énergétique durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie et de
l'Aménagement du territoire



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement

MITTEILUNGEN

AVIS

BÜRGERSTUNDE

HEURES DE CONSULTATION POUR LES CITOYENS

Für eine Unterredung mit dem Bürgermeister
oder mit dem Schöffenrat, melden Sie
sich bitte im Gemeindesekretariat,

Pour une entrevue avec le bourgmestre
ou avec le collège échevinal veuillez-vous
adresser au secrétariat communal,

TÉL. 28 13 73-233

ÖFFNUNGSZEITEN DER GEMEINDEVERWALTUNG

HEURES D'OUVERTURE DE L'ADMINISTRATION COMMUNALE

Aufgrund der Covid-19-Pandemie arbeiten die Abteilungen der **Gemeindeverwaltung bis auf Weiteres ausschließlich nach Termin**. Die Mitarbeiter sind telefonisch zu erreichen, s. S. 63 „Ansprechpartner“.

En raison de la pandémie de Covid-19, **les services de l'administration communale travaillent uniquement sur rendez-vous** et ceci jusqu'à nouvel ordre. Veuillez contacter les collaborateurs par téléphone, v. page 63 «Contacts».

EINKAUFSSERVICE

SERVICE D'ACHAT

Solange der Einkaufsbusdienst „Betzmobile“
ausgesetzt ist, führt die Gemeinde
den **Einkaufsservice** für gefährdete
Personen und Bürger ab 65 Jahren fort.

Bitte geben Sie Ihre Bestellungen einen Tag im Voraus auf,
von montags bis freitags zwischen 8.00 und 11.30 Uhr
telefonisch **T. 28 13 73** oder
per E-Mail manuel.frey@betzdorf.lu.
Ihre Einkäufe werden am Tag darauf von den Mitarbeitern der
Gemeinde Betzdorf geliefert, die Rechnung wird Ihnen per
Post zugestellt. Zu keinem Zeitpunkt werden die Gemeinde-
mitarbeiter Bargeld entgegennehmen.

Tant que le service de bus «Betzmobile» est
suspendu, la Commune continue à offrir le
service d'achat aux personnes vulnérables
et aux citoyens âgés de plus de 65 ans.

Veuillez passer vos commandes un jour à l'avance,
du lundi au vendredi entre 8h00 et 11h30
par téléphone **T. 28 13 73** ou
par e-mail manuel.frey@betzdorf.lu.
Vos achats seront livrés le jour suivant par les ouvriers de la
Commune de Betzdorf, la facture vous sera envoyée par la
poste. Les agents communaux n'acceptent à aucun moment
de l'argent liquide.

NEUE REGLEMENTE

NOUVEAUX RÈGLEMENTS

Règlement communal sur les bâtisses, les voies publiques et les sites.

Approbation ministérielle

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 28 13 73
Fax: 28 13 73 211
mail: secretariat@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a approuvé par délibération du 13 décembre 2019 le règlement communal sur les bâtisses, les voies publiques et les sites.

La délibération a été transmise le 22 janvier 2020 à Madame la Ministre de l'Intérieur. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 7 juillet 2020.

Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire communal,

Règlements d'urgence de circulation à Mensdorf.

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 28 13 73
Fax: 28 13 73 211
mail: secretariat@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a confirmé par délibération du 17 juillet 2020 les règlements d'urgence de circulation pris par le collège des bourgmestre et échevins en sa séance du :

- 13 mars 2020 et concernant la circulation dans la rue de l'église à Mensdorf ;
- 17 mars 2020 et concernant la circulation dans la rue du canal à Mensdorf.

Les délibérations ont été approuvées par Monsieur le Ministre de la Mobilité et des Travaux publics en date du 7 août 2020, réf. :14 et par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 31 août 2020 réf. : 322/20/CR. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 9 septembre 2020.

Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire ff,

Modification du règlement communal de circulation, limitation de la vitesse dans la rue de Mensdorf à Roodt/Syre et de la rue de Roodt/Syre à Mensdorf à 30 km/h.

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 28 13 73
Fax: 28 13 73 211
mail: secretariat@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a introduit par délibération du 8 mai 2020 des modifications au règlement communal de circulation. Il s'agit notamment de la limitation de la vitesse dans la rue de Mensdorf à Roodt/Syre et la rue de Roodt/Syre à Mensdorf, à 30km/h.

La délibération a été approuvée par Monsieur le Ministre de la Mobilité et des Travaux publics en date du 5 août 2020, réf. 16 et par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 31 août 2020 réf. : 322/20/CR. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 10 septembre 2020.

Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire ff,

ENTWÄSSERUNGSGRÄBEN ROODT/SYR

FOSSÉS DE DRAINAGE À ROODT/SYRE

Es sei darauf hingewiesen, dass die Entwässerungsgräben in der Cité „Am Gronn“ in Roodt/Syr nicht als Deponie für Grünabfälle oder sonstige Abfälle missbraucht werden sollen.

Il convient de noter que les fossés de drainage dans la Cité «Am Gronn» à Roodt/Syre ne doivent pas être utilisés comme décharge ou comme dépôt de déchets verts et autres.



Office social du CENTREST



Office social régional des communes de Betzdorf, Junglinster et Niederanven

Secrétariat: jours ouvrables de 8:30 à 11:30 heures

📍 10 rue de Wormeldange à L-6955 Rodenbourg

☎ 77 03 45-1 | 📠 77 03 45-45

✉ office@centrest.lu | 🌐 www.centrest.lu

CONSULTATION SERVICE SOCIAL,
sur rendez-vous, tél: 77 03 45-1

CONSULTATION SERVICE ARIS
(agent régional d'inclusion sociale),
sur rendez-vous, tél: 77 03 45-25

à l'Office social du Centrest à Rodenbourg
ou à convenir:

à la Mairie de la commune de Niederanven
à Oberanven, Salle des commissions
(entrée par le Service technique)

à L-6114 Junglinster,
2 route d'Echternach (Museksschoul- Al
Gemeng, entrée par rue de la mairie)

à la Mairie de la commune de Betzdorf
à Berg, bâtiment B

DIE GRÜNE TÜTE WIRD WIEDER BLAU

LE SAC VERT DEVIENDRA À NOUVEAU BLEU

Unsere Gemeinde nahm am Pilotprojekt „Grüne Tüte“ teil, bei dem neben Metallverpackungen, Getränkekartons sowie Plastikflaschen und -flakons auch Plastiktüten, -säcke und -folien gesammelt werden.

VALORLUX teilt mit, dass die Tüten bei den nächsten Lieferungen wieder blau sein werden. Die derzeit in unserer Gemeinde geltenden Sortieranweisungen bleiben unverändert. Die Bewohner können daher weiterhin Plastiktüten und -folien in ihre VALORLUX-Tüte stecken. Die Einwohner können zunächst ihren Vorrat an grünen VALORLUX-Tüten aufbrauchen, bevor sie die blauen Tüten verwenden.

Notre commune a participé au projet pilote sac vert permettant de collecter en plus des emballages métalliques, des cartons à boissons et des bouteilles et flacons en plastique, également des sacs, sachets et films en plastique.

VALORLUX tient à informer que les sacs seront lors des prochaines livraisons à nouveau de couleur bleue. Les consignes de tri actuellement en vigueur dans notre commune restent inchangées. Les résidents pourront ainsi continuer de mettre sachets et films en plastique dans leur sac VALORLUX. Les citoyens pourront d'abord épuiser leur stock de sacs verts VALORLUX avant d'utiliser les sacs bleus.

Dans le sac bleu Valorlux · Im blauen Valorlux-Sack
In the Valorlux blue bag

uniquement nur · only





Bouteilles et flacons en plastique · Plastikflaschen und -flakons · Plastic bottles and containers



Emballages métalliques · Metallverpackungen · Metal packaging



Cartons à boisson · Getränkekartons
Beverage cartons

NEW



Films et sacs en plastique · Plastikfolien und -tüten · Plastic films and bags



Pots, gobelets et barquettes en plastique · Plastiktöpfe, -becher und -schalen
Plastic pots, cups and trays

✓ MAX. 5L | VIDE · LEER · EMPTY

✗ PAS DE PLASTIQUE NOIR
KEIN SCHWARZER KUNSTSTOFF
NO BLACK PLASTIC

VALORLUX
Ensemble, en route vers un monde durable

Collecte toutes les deux semaines.
Abfuhr alle zwei Wochen.
Collection every two weeks.

Calendrier de collecte disponible sur :
Abfuhrkalender verfügbar unter:
Collection calendar available on:
www.valorlux.lu



Valorlux a.s.b.l.

1, boulevard du Jazz

L-4370 Esch-sur-Alzette

☎ 37 00 06-1 | 📠 37 11 37

🌐 www.valorlux.lu

EIN NEUES ABFALLKONZEPT FÜR DIE GEMEINDE BETZDORF

UN NOUVEAU CONCEPT DE DÉCHETS POUR LA COMMUNE DE BETZDORF

Mit der Einführung einer zeitgemäßen Gebührenordnung für die Abfallentsorgung, die auf dem Verursacherprinzip basiert, möchte die Gemeinde Betzdorf zu einer nachhaltigen Abfallentsorgung beitragen. Für den Bürger bedeutet dies in Zukunft: Wer weniger Müll verursacht, wird belohnt.

Zur Erstellung eines neuen Abfallkonzeptes wurde eine Studie zur Entwicklung der Abfallwirtschaft* in der Gemeinde Betzdorf in Auftrag gegeben. Die Ergebnisse dieser Studie werden Sie in einer gesonderten Broschüre erhalten. Hier kurz einige davon:

- In der Betrachtungszeit über die letzten 19 Jahre geht die Entwicklung der absoluten Abfallmengen mit dem Bevölkerungsanstieg der Gemeinde Betzdorf einher.

- Insgesamt gibt es eine Zunahme aller gesammelten Mengen durch die bessere Nutzung der Holsammlungen für Wertstoffe (VALORLUX-Sammlung, Papier/Karton-Sammlung, Glas-Sammlung) und den Betrieb des mobilen Recyclingparks des SIGRE.

- Der beständige Rückgang der zu entsorgenden Restabfallmengen in der grauen Mülltonne zeigt, dass sich die gemeinsamen Anstrengungen von Gemeinde und Bürgern im Bereich der Abfallwirtschaft lohnen! Es besteht aber noch viel Potential zu einer Steigerung!

Denn, die im Rahmen der nationalen Restabfallanalyse ermittelte Zusammensetzung des Abfalls in den (grauen) Hausmülltonnen zeigt, dass bei Bioabfall, Papier/Karton und Kunststoffe noch ein beträchtliches Vermeidungs- und Verwertungspotenzial besteht.

En introduisant une grille tarifaire moderne pour l'élimination des déchets, basée sur le principe du pollueur-payeur, la Commune de Betzdorf veut contribuer à une élimination durable des déchets. Pour le citoyen, cela signifie à l'avenir: celui qui produit le moins de déchets sera récompensé.

Une étude sur le développement de la gestion des déchets* dans la Commune de Betzdorf a été commandée afin d'élaborer un nouveau concept de gestion des déchets. Vous recevrez les résultats de cette étude dans une brochure séparée. En voici quelques-unes brièvement:

Collecte biodéchets Biomüllsammlung



- Dans la période considérée, au cours des 19 dernières années, le développement des quantités absolues de déchets allait de pair avec une augmentation de la population de la Commune de Betzdorf.

- Globalement, on constate une augmentation de toutes les quantités collectées grâce à une meilleure utilisation de la collecte des matériaux recyclables (collecte VALORLUX, collecte de papier/carton, collecte de verre) et au fonctionnement du parc mobile de recyclage SIGRE.

- La diminution constante des quantités de déchets résiduels à éliminer dans la poubelle grise montre que les efforts conjoints de la Commune et des citoyens dans le domaine de la gestion des déchets en valent la peine! Mais il y a encore un grand potentiel d'augmentation!

Toutefois, la composition des déchets dans les poubelles (grises) des ménages déterminée dans le cadre de l'analyse nationale des déchets résiduels montre qu'il existe encore un potentiel considérable pour éviter et recycler les déchets biodégradables, le papier/carton et les plastiques.

Vermeidung stellt natürlich die oberste Priorität dar und bietet die weitreichendsten Möglichkeiten der Abfallreduzierung. Aber auch durch eine konsequentere Trennung der Abfälle und die Nutzung der existierenden Sammelsysteme könnte somit die Restabfallmenge pro Einwohner und Jahr um mindestens 50 % gesenkt werden!

Aus diesem Grund wird die Gemeinde Betzdorf die Regelungen zur grauen Hausmülltonne optimieren.

In einer ersten Phase wird die Gemeinde alle grauen Mülltonnen der Bürger zurückerwerben. Die Mülltonnen verbleiben beim Bürger, sie werden allerdings mit einem Chip versehen. Dieser ermöglicht es, in einer späteren Phase die Frequenz der Leerung der Tonne, sowie deren Gewicht zu ermitteln. Nach wie vor wird die Hausmülltonne aber vorerst weiterhin zu den jetzigen Abfallgebühren wöchentlich geleert.

In einer späteren Phase wird der aktuelle Berechnungsschlüssel der Abfallgebühren nach den vorigen und anderen Parametern angepasst, um auf diese Art und Weise durch ein kostendeckendes und dem Verursacherprinzip gerechtes Verrechnungssystem ersetzt zu werden.

La prévention est bien sûr la priorité absolue et offre les possibilités les plus étendues de réduction des déchets. Mais aussi par une séparation plus cohérente des déchets et l'utilisation des systèmes de collecte existants, la quantité de déchets résiduels par habitant et par an pourrait être réduite d'au moins 50 % !

C'est pourquoi la Commune de Betzdorf va modifier la réglementation concernant la poubelle pour les déchets ménagers.

Dans une première phase, la Commune rachètera toutes les poubelles grises des citoyens. Les poubelles resteront chez les citoyens, mais elles seront équipées d'une puce. Cette puce permettra de déterminer la fréquence de vidange des bacs et leur poids dans une phase ultérieure. Pour l'instant, cependant, la poubelle à ordures ménagères continuera à être vidée chaque semaine aux tarifs actuels d'élimination des déchets.

Dans une phase ultérieure, la clé de calcul actuelle des redevances sur les déchets sera ajustée en fonction des paramètres précédents et autres afin d'être remplacée de cette manière par un système de facturation couvrant les coûts et conforme au principe du pollueur-payeur.



Die sonst üblichen Sticker zur Registrierung werden für 2021 nicht mehr benötigt.

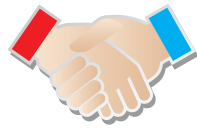
Les autocollants utilisés pour enregistrer la poubelle ne seront plus nécessaires pour l'année 2021.

Die komplette Studie finden Sie demnächst auf www.betzdorf.lu

L'étude complète sera bientôt disponible sur www.betzdorf.lu

ZUSAMMENARBEIT MIT DEM CIGR

COLLABORATION AVEC LE CIGR



Centre d'Initiative et de Gestion Régional
Syrdall

In seiner Sitzung vom 17.7.2020 hat der Gemeinderat die Vereinbarung mit dem CIGR Syrdall genehmigt. Sie betrifft die Umsetzung von „Umwelt“-Projekten (Gartenarbeit, kommunale Instandhaltung, Holz-, Maurer- und Malerarbeiten), „Vertrieb“ und „Verwaltung“, die in Zusammenarbeit mit den kommunalen Diensten erarbeitet werden.

Die Hauptaufgabe des CIGR Syrdall, dem die 5 Gemeinden: Betzdorf, Junglinster, Niederanven, Sandweiler und Schüttringen angehören, besteht darin, Arbeitssuchenden dabei zu helfen, eine Stelle auf dem regulären Arbeitsmarkt zu finden und gleichzeitig die Lebensqualität der Einwohner der fünf Mitgliedsgemeinden zu verbessern.

Dans sa séance du 17.7.2020 le conseil communal a approuvé la convention avec l'association CIGR Syrdall concernant la mise en place des projets «Environnement» (jardinage, entretien communal, bois, maçonnerie, peinture), «Distribution» et «Administration» élaborés en collaboration avec les services communaux.

L'objectif principal du CIGR Syrdall (en collaboration avec les communes partenaires Betzdorf, Junglinster, Niederanven, Sandweiler et Schüttringen), est de préparer et construire l'avenir des demandeurs d'emploi afin qu'ils puissent trouver un emploi sur le marché ordinaire du travail et en même temps d'améliorer la qualité de vie de la population locale.

Travaux déjà réalisés dans notre commune par les collaborateurs du CIGR Syrdall:



Distribution du «Bulletin scolaire»
(Schoulbuet).

D'Gemeng Betzder huet en neie Modus fir hir Informatiounen (Gemegebuet, Schoulbuet, Neiegkeeten, etc.) un d'Menagen ze verdeelen. Dës Tâche iwwerhëlt zënter September 2020 de CIGR Syrdall.



Verputzarbeiten an der Friedhofsmauer, Friedhof Roodt/Syr.
Travaux de crépis au mur du cimetière de Roodt/Syre.

DIE GEMEINDE BETZDORF BLEIBT 2020 WEITERHIN „Fairtrade Gemeng“

LA COMMUNE DE BETZDORF GARDE LE LABEL «Fairtrade Gemeng» POUR L'ANNÉE 2020

Rückblick

In seiner Sitzung vom 22. Juli 2011 hatte der Gemeinderat den Beitritt der Gemeinde Betzdorf zur Initiative „Fairtrade Gemeng“ beschlossen. Eine „Fairtrade Gemeng“ ist eine Gemeinde, die sich im Sinne einer nachhaltigen Entwicklung für die Unterstützung des Fairen Handels und der benachteiligten Kleinbauern im Süden (Afrika, Asien, Lateinamerika) einsetzt.

Bereits zuvor hatte sich die Gemeinde Betzdorf auf diesem Gebiet engagiert. So wurden und werden weiterhin bei offiziellen Anlässen ausschließlich fair gehandelter Kaffee und Zucker gereicht.

Die kommunale Klimabündniskommission organisierte viele Jahre lang ein „Faires Frühstück“, wo Tee, Kaffee, Kakao, Honig, Orangensaft und Schokoladenaufstrich aus fairem Handel angeboten werden. Beim Widdebiertag wird am Erfrischungsstand Obst aus fairem Handel angeboten.

Seit einigen Jahren nimmt die Gemeinde an der „Fairtrade-Woch“ bzw. der Aktion „Let's step to fairtrade“ teil. Zur Sensibilisierung der Bürger wird im Gemeindehaus ein Stand mit Fairtrade-Produkten und Informationen dazu aufgebaut.

Rétrospective

Dans sa séance du 22 juillet 2011 le conseil communal avait approuvé l'adhésion de la commune de Betzdorf à l'initiative «Fairtrade Gemeng». Une «Fairtrade Gemeng» est une commune qui, dans l'esprit d'un développement durable, s'engage activement pour le commerce équitable et les petits producteurs défavorisés du Sud (en Afrique, Asie et Amérique latine).

Déjà bien avant son adhésion, la commune s'était engagée dans ce domaine, en offrant du café et du sucre provenant du commerce équitable lors des festivités organisées par la commune. Pendant de nombreuses années, la commission locale de l'Alliance pour le climat a organisé un «petit déjeuner équitable» où du thé, du café, du cacao, du miel, du jus d'orange et du chocolat à tartiner issus du commerce équitable étaient proposés. Pendant la course du «Widdebiertag», des fruits du commerce équitable sont offerts au stand de rafraîchissement.

Depuis quelques années, la commune participe à la «Semaine du commerce équitable» ou à la campagne «Let's step to fairtrade». Afin de sensibiliser les citoyens, un stand avec des produits du commerce équitable et des informations à leur sujet est installé dans la maison communale.



Léif Bierger,

Als Fairtrade Gemeng luede mir lech häerzlech an, lech der Iddi unzeschléissen, ganz einfach iwwee de Reflex Fairtrade Produkter ze wäelen wann ëmmer déi Optioun besteet.

Mat all fairem Akaf drot dir esou konkret dozou bäi, de Welthandel méi gerecht ze gestalten.

An deem Sënn, hei eng Rëtsch Iddie vun der ONG Fairtrade Lëtzebuerg fir de Schluss vum Joer fair ze feieren.



IDÉES RECETTES FAIRTRADE

Vous êtes amateurs de découvertes culinaires et ouverts à l'idée de savourer des **plats du monde** pour les fêtes de fin d'année? Alors rendez-vous sur «Le coin gourmand» de l'ONG Fairtrade Lëtzebuerg où vous attendent quelques recettes à base d'ingrédients Fairtrade, à déguster en famille ou entre amis **pour terminer l'année en solidarité avec les petits producteurs** d'Afrique, Asie et Amérique latine.

<https://fairtrade.lu/le-coin-gourmand.html>



IDÉES CADEAUX ÉQUITABLES

En prévision des jours festifs à venir et pour une joie partagée avec les petits producteurs du Sud, pensez à choisir vos **gourmandises en chocolat issues du commerce équitable**. Fairtrade permet aux petits producteurs dans les pays du Sud de sortir de la spirale de pauvreté grâce à des prix et des salaires corrects et une prime de développement à investir dans des projets communautaires. Le commerce équitable permet également aux petits producteurs marginalisés de se regrouper et d'unir leurs forces pour faire entendre leurs voix sur le marché mondial.

Rendez-vous sur www.productfinder.fairtrade.lu pour y localiser



les **douceurs Fairtrade** proposées au Luxembourg et y trouver **des cadeaux équitables pour les jours de fête**: bijoux, cosmétiques, fleurs, thés festifs, vêtements et linge de lit...

IDÉES SOLIDARITÉ NORD-SUD – ACTEURS LUXEMBOURGEOIS

La fin d'année annonce toujours aussi les bonnes résolutions prises avec l'année qui s'enchaîne. La parfaite occasion de dédier cette période propice au changement à des **choix solidaires pour un avenir durable**.



Dans cet esprit, et si à partir de 2021 (ou tout de suite :-)) nous choisissons tous de soutenir en particulier nos acteurs locaux engagés pour un commerce équitable: **café** Fairtrade torréfié localement, **chocolats** et **glaces** élaborés par les artisans luxembourgeois avec des ingrédients du commerce équitable, viennoiseries équitables... Il existe actuellement **336 produits «Fairtrade & local»** proposés par **26 acteurs luxembourgeois** autorisés à transformer et/ou vendre un produit **sous leur propre marque avec le label Fairtrade**.

POURQUOI LE COMMERCE ÉQUITABLE?

Pour le renforcement économique des communautés

Le commerce équitable permet de renforcer l'autonomie économique des producteurs et de leurs communautés. C'est la garantie d'un **prix juste** payé aux producteurs du Sud, qui leur permet d'assurer durablement des revenus plus élevés et plus stables ; ainsi que l'accès au crédit, une plus grande sécurité financière et une prime de développement Fairtrade à investir dans des projets communautaires ou de la formation.

Pour la protection de l'environnement

Pilier essentiel du commerce équitable Fairtrade, le critère de l'environnement englobe l'**interdiction des produits chimiques** dangereux et des **OGM**, la **préservation des ressources naturelles et des écosystèmes**, notamment à travers l'optimisation de la consommation d'eau, la gestion durable des sols et le respect de la biodiversité, ainsi qu'une prime pour les producteurs en agriculture biologique.

Source:

ONG Fairtrade Lëtzebuerg | www.fairtrade.lu | info@fairtrade.lu

**Gemeinde Betzdorf
behält Qualitätslabel
„SuperDrecksKëscht fir Betriber“**

**La Commune de Betzdorf
garde le label de qualité
«SuperDrecksKëscht fir Betriber»**



Das Ministerium für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung, vertreten durch das Umweltamt, sowie die „Chambre des Métiers“ und die „Chambre de Commerce“ haben mitgeteilt, dass die Gemeinde Betzdorf weiterhin eine umweltkonforme innerbetriebliche Abfallwirtschaft betreibt. Somit hält Sie sich an das Konzept „SuperDrecksKëscht fir Betriber“. Dieses Label ist zertifiziert nach der internationalen Norm ISO 14024:2000, die Gültigkeitsdauer des Labels beträgt 2 Jahre. (weitere Infos auf www.sdk.lu).

Zur Prüfprozedur gehört u.a. der Bericht der letzten Betriebsprüfung. Ziel dabei ist es festzustellen, ob die festgelegten Kriterien für eine ökologische Abfallwirtschaft erfüllt werden.

Die Kriterien sind:

- sortenreine Abfallsammlung
- sichere und umweltgerechte Lagerung
- hochwertige und transparente Abfallverwertung und -entsorgung
- Vermeidungsmaßnahmen
- optischer Eindruck (saubere und zugängliche Sammelbehälter)
- Management: Verantwortung, Motivation, Arbeitssicherheit, Nachweise/Bilanzen

Le ministère de l'environnement, représenté par l'Administration de l'environnement, ainsi que la Chambre des Métiers et la Chambre de Commerce ont annoncé que la Commune de Betzdorf continue d'exploiter un système interne de gestion des déchets respectueux de l'environnement. Ainsi, elle adhère au concept «SuperDrecksKëscht fir Betriber». Ce label est certifié selon la norme internationale ISO 14024:2000, la durée de validité du label est de 2 ans. (plus d'informations sur www.sdk.lu).

La procédure de contrôle comprend entre autres le rapport du dernier audit. L'objectif est de déterminer si les critères spécifiés pour la gestion écologique des déchets sont remplis.

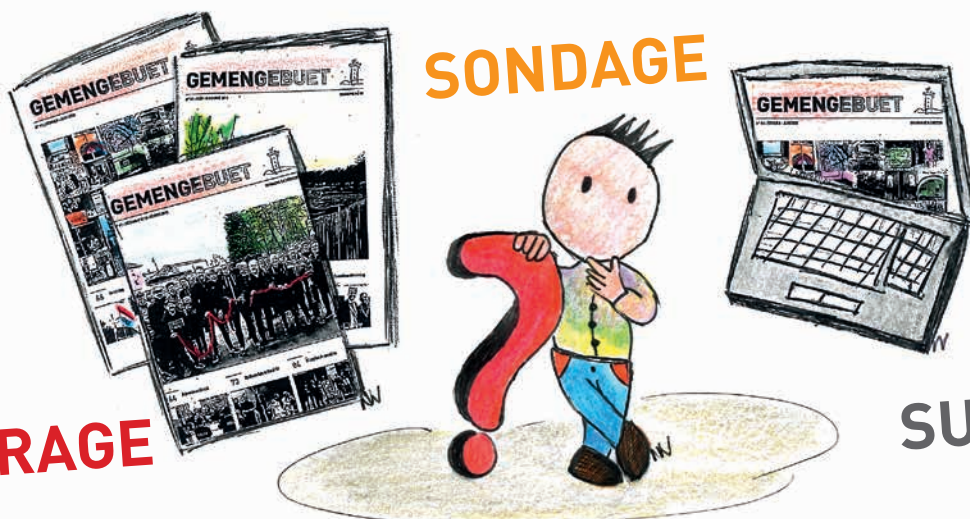
Les critères sont les suivants:

- la collecte de déchets par types
- un stockage sûr et respectueux de l'environnement
- un recyclage et une élimination des déchets de haute qualité et transparents
- mesures de prévention
- impression visuelle (conteneurs de collecte propres et accessibles)
- Gestion: responsabilité, motivation, sécurité au travail, preuves/bilan

UMFRAGE

SONDAGE

SURVEY



Ihre Meinung ist uns wichtig! Umfrage „Gemeengebuet“

Neben der kommunalen Internet-Seite und unserem Facebook-Account ist das klassische Gemeindeblatt „Gemeengebuet“ eine der Hauptinformationsquellen für die Einwohner unserer Gemeinde. Es enthält nicht nur politische Nachrichten, sondern auch Informationen über das Leben in unserer Gemeinde.

Wir möchten uns einen Überblick über Ihr Interesse des Gemeindeblattes verschaffen und sind u.a. daran interessiert, wie vielen von Ihnen, liebe Bürgerinnen und Bürger, eine digitale Version (PDF-Datei) ausreichen würde.

Deshalb werden Sie demnächst per Brief einen Fragebogen zum Thema „Gemeengebuet“ erhalten.

Wir freuen uns über Ihre Meinung.
Die Gemeindeverwaltung.

Votre avis nous est précieux ! Sondage «bulletin communal»

En complément de du site internet communal et du compte facebook, le bulletin communal classique «Gemeengebuet» est une des sources principales d'information pour les habitants de notre commune. Il traite non seulement de l'actualité politique, mais également de la vie au sein de notre commune. Nous aimerions connaître votre opinion, chères citoyennes et chers citoyens, par rapport au bulletin communal et nous serions également intéressés de savoir combien d'entre vous préféreraient recevoir uniquement une version du bulletin communal en version digitale (fichier PDF).

C'est pourquoi d'ici peu, vous recevrez par courrier un questionnaire au sujet du «Gemeengebuet».

Nous nous réjouissons de votre retour.
L'administration communale.

Your opinion is most valuable to us ! Survey "Gemeengebuet"

In addition to the commune's website and facebook account, the classic communal magazine "Gemeengebuet" is one of the main sources of information for the citizens of our commune. It covers not only political news, but also life in our community.

Dear citizens, we would like to know your opinion about the commune's magazine and we would also like to know how many of you are interested in receiving a digital version of the "Gemeengebuet" (PDF file) only.

We will shortly be sending you a survey about the "Gemeengebuet" by mail.

We look forward to receiving your feedback.

The communal administration.



WAT WAR LASS ?



JUNI BIS OKTOBER 2020 IN BILDERN

JUIN À OCTOBRE 2020 EN PHOTOS



15.06.2020

Der Kinderspielplatz in Berg neben der ehemaligen Schule wurde komplett neugestaltet.

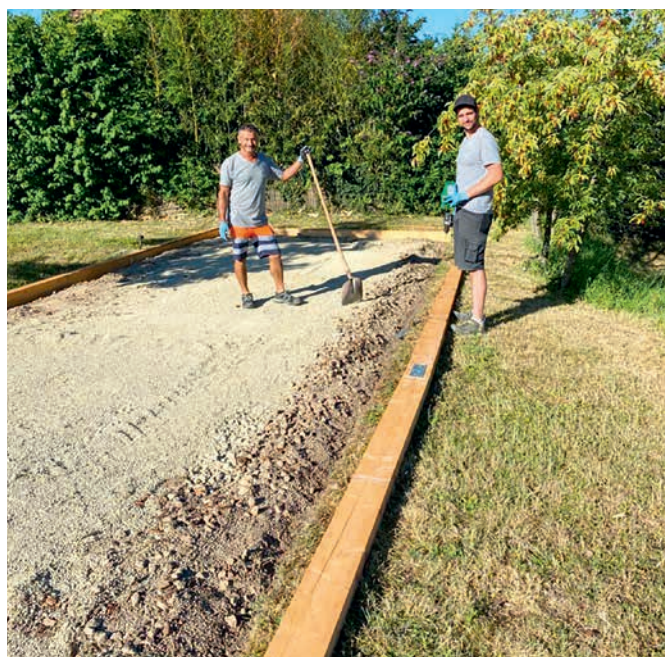
L'aire de jeux à Berg près de l'ancienne école a complètement été réaménagée.

📍 30, Rue du Château | L-6922 Berg

30.07.2020

Ende Juli wurde die Boulepiste in Roodt/Syr in der „Rue Aloyse Hoffmann“ erneuert. „Boule“ ist ein geselliges und erheiterndes Spiel, es fördert die Beweglichkeit und den Austausch mit Mitspielern. Finden Sie alle Outdoor Sport- und Freizeitmöglichkeiten der Gemeinde auf unserer Webseite im „Dossier Special 2/2019“.

Fin juillet, la piste de pétanque à Roodt/Syre dans la «rue Aloyse Hoffmann» a été entièrement rénovée. Un jeu convivial et amusant, lequel favorise la mobilité et la rencontre avec les joueurs. Retrouvez toutes les installations de sports et de loisirs en plein air dans la commune sur notre site dans le «Dossier Spécial 2/2019».





<https://www.betzdorf.lu/fr/citoyens/familles-et-enfants>
Boulepisten / Pistes de Pétanque

📍 Roodt/Syre: Cité A Millesch | Aloyse Hoffmann | Rue du Cimetière



08.2020

KlimaPakt
meng Gemeng engagéiert sech

Seit August verfügt die Gemeinde Betzdorf über 2 zusätzliche neue Chargy Ladestationen, dies in Roodt/Syr auf der „Place Nico Maria Klein“ und am Schulcampus. Insgesamt befinden sich auf dem Gemeindegebiet nun 3 öffentliche Ladestationen für Elektrofahrzeuge, dazu gehört auch die in der Ortschaft Berg auf dem Parkplatz des Gemeindehauses.

Für zusätzliche Informationen betreffend die Chargy Ladestationen besuchen Sie die Webseite [🌐 https://chargy.lu/de/](https://chargy.lu/de/).

Depuis le mois d'août la Commune de Betzdorf dispose de 2 nouvelles bornes de charge publiques pour voitures électrique supplémentaires, ceci à Roodt/Syre à la «Place Nico Maria Klein» et au Campus scolaire. En tout il se trouvent actuellement 3 bornes Chargy sur le territoire de la Commune, dont celle à Berg au parking de la maison communale.

Pour plus d'informations concernant les bornes Chargy, veuillez consulter le site web [🌐 https://chargy.lu/fr/](https://chargy.lu/fr/).

📍 Berg «Parking de la maison communale»





📍 Roodt/Syre «Campus scolaire»



📍 Roodt/Syre «Place Nico Maria Klein»

01.09.2020

Gemäß dem Koalitionsabkommen übergibt der bisherige Schöffe Reinhold Dahlem sein Amt an CSV-Rätin Sylvette Schmit-Weigel. Reinhold Dahlem wird Mitglied des Gemeinderats bleiben.

Conformément à l'accord de coalition, l'échevin Reinhold Dahlem passe le flambeau à la conseillère du CSV Sylvette Schmit-Weigel. Reinhold Dahlem restera membre du conseil communal.



Reinhold Dahlem (LSAP), Sylvette Schmit-Weigel (CSV)

Frau Schmit-Weigels Ernennung durch die Innenministerin fand am 1. September 2020 statt.
La nomination de Mme Schmit-Weigel par la ministre de l'Intérieur a eu lieu le 1^{er} septembre 2020.



©MINT (de g. à dr.)
Bernard Ries,
 échevin de la commune de Junglinster ;
Sylvette Schmit-Weigel,
 échevine de la commune de Betzdorf ;
Taina Bofferding,
 ministre de l'Intérieur ;
Nora Forgiarini,
 échevine de la commune de Schuttrange

Le 1^{er} septembre 2020 à 14 heures, les intéressés ont prêté entre les mains de Taina Bofferding, ministre de l'Intérieur, le serment prescrit par l'article 6 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988. *Communiqué par le ministère de l'Intérieur*

DER NEUE SCHÖFFENRAT | LE NOUVEAU COLLÈGE ÉCHEVINAL



Sylvette Schmit-Weigel
Schäffen
Échevin

Jean-François Wirtz
Buergermeeschter
Bourgmestre

Marc Ries
Schäffen
Échevin

14.09.2020

INKRAFTTRETEN DER 30ER ZONE
in den Straßen „Rue de Mensdorf“ | „Rue de Roodt/Syre“ (Lannenallee)
ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA ZONE 30
dans les rues Rue de Mensdorf | Rue de Roodt/Syre (Allée des tilleuls)



Betz30rf
Weniger
Geschwindigkeit,
mehr Lebensqualität

Der überall spürbare Wunsch nach einer Verbesserung der Lebensqualität in unseren Ortschaften hängt auch von der Verkehrssicherheit und dem Schutz der Anwohner vor Verkehrslärm und Autoabgasen ab.



Betz30rf
Moins de vitesse,
plus de qualité de
vie

L'amélioration de la qualité de vie dans nos localités est largement tributaire de la sécurité routière et de la protection des riverains contre les bruits de la circulation et les gaz d'échappement.

Da vor allem eine Reduzierung der erlaubten Fahrgeschwindigkeit eine erhöhte Verkehrssicherheit bedeutet, haben die Gemeindeverantwortlichen bereits 2008 die Entscheidung getroffen, in den allen Ortschaften unserer Gemeinde 30er-Zonen einzurichten.

Diejenige im Zentrum von Mensdorf wurde um die Strecke der Lannenallee (Rue de Mensdorf in Roodt/Syr und Rue de Roodt/Syre in Mensdorf) verlängert. Die neuen Verkehrsbestimmungen traten am 14.9.2020 in Kraft.

Vorteile der Geschwindigkeitsreduzierung

- * geringerer Lärmpegel: Abnahme um 3 dB
 - * deutlich geringerer Reaktions- bzw. Bremsweg:
bei 50 km/h 26 m; bei 30 km/h 13 m
- > Tempo 30 kann Leben retten!**

Zeitverlust?

Die Befürchtung von „besonders eiligen“ Autofahrern, dass die Tempo-30-Regelung einen unzumutbaren Zeitverlust darstellt ist nicht gerechtfertigt. Bei einer Fahrstrecke von 300 bis 600 m beträgt der Zeitverlust lediglich nur 15-30 Sekunden.

Étant donné qu'avant tout une réduction de la vitesse maximale autorisée entraîne une meilleure sécurité routière, les responsables communaux ont pris déjà en 2008 la décision de créer des zones 30 dans toutes les localités de notre commune.

Celle du centre de Mensdorf a été prolongée par le tronçon de la Lannenallee (rue de Mensdorf à Roodt/Syre et rue de Roodt/Syre à Mensdorf). Le nouveau règlement de circulation est entré en vigueur le 14.9.2020.

Avantages de la réduction de la vitesse

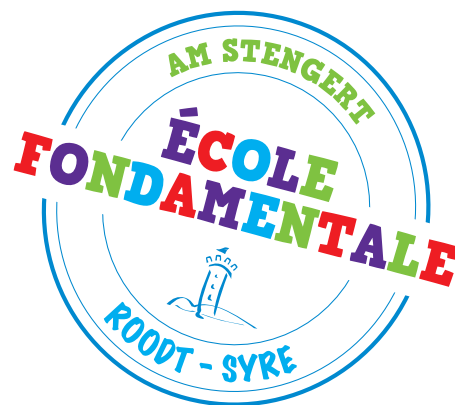
- * réduction du bruit: diminution de 3 dB
 - * réduction très significative de la distance d'arrêt du véhicule (réaction+freinage):
en roulant à 50 km/h 26 m; à 30 km/h 13 m
- > Les Zones 30 peuvent sauver des vies!**

Perte de temps?

Les craintes des automobilistes pressés, selon lesquelles une vitesse limitée à 30 km/h entraînerait des pertes de temps considérables, sont sans fondement. En effet, une distance moyenne de 300 à 600 m entraîne une perte de temps de seulement 15 à 30 secondes.

14.09.2020

INFORMATIONSVERSAMMLUNG „SCHULANFANG“ RÉUNION D'INFORMATION «RENTRÉE SCOLAIRE»



Nach dem „Vorabend Check-In“ waren alle Eltern zu einer Informationsversammlung eingeladen worden. Das Angebot richtete sich insbesondere an diejenigen „neuen“ Eltern, die zum ersten Mal ein Kind in der Schule in Roodt/Syr angemeldet hatten.

In der gut besuchten Versammlung im Syrkus vermittelten Vertreter aller zur Schule gehörenden Einrichtungen Informationen zu folgenden Themen:

Après le «check-in de la veille» tous les parents ont été invités à une réunion d'information. L'offre s'adressait en particulier aux «nouveaux» parents qui avaient inscrit un enfant à l'école de Roodt/Syre pour la première fois.

Lors de la réunion très suivie au Syrkus, les représentants de toutes les institutions scolaires et parascolaire du Campus scolaire ont fourni des informations sur les sujets suivants:

Schulbetrieb, Maison Relais, Elternvereinigung Betzdorf, Elternvertreter, Regionaldirektion, „Eltereschoul“, Projekt „Super Senior“ und *mBox*.

All diese Infos finden Sie auch online

-> im „Schoulbuet“ oder

-> in der Präsentation, die an diesem Abend gezeigt wurde.

🌐 www.betzdorf.lu (Campus scolaire / Éducation)

fonctionnement de l'école, Maison Relais, l'Association des parents d'élèves de Betzdorf, représentants des parents d'élèves, Direction régionale, école des parents, projet «Super Senior» et *mBox*.

Toutes ces informations sont également disponible en ligne, soit

-> dans le bulletin scolaire ou

-> dans la présentation du 14 septembre.

🌐 www.betzdorf.lu (Campus scolaire / Éducation)



École fondamentale | CONTACT

Secrétariat – Mairie Berg ☎ 28 13 73-320/-241 ✉ secretariat@betzdorf-ecoles.lu

Concierge – Vito Apolinario Da Silva ☎ T. 28 13 73-331 | 691 503 633 ✉ vito.apolinario@betzdorf.lu

École fondamentale Schoulcampus Am Stengert 📍 20, rte de Luxembourg | L-6910 Roodt/Syre 🌐 www.amstengert.lu

15.09.2020

Schulanfang | Rentrée scolaire



VAKANZ DOHEEM

JULI BIS SEPTEMBER | JUILLET À SEPTEMBRE

Im Einklang mit der Natur unsere schöne Region entdecken!

Unter dem Motto „VAKANZ DOHEEM (Urlaub zu Hause)“ haben wir Ihnen während die letzten Sommerwochen über unsere Facebook-Seite ein paar Orte und Eindrücke aus unserer Gemeinde vorgestellt. Hier noch einmal die schönsten Fotos.

Informationen zu unserem Wanderwegenetz* finden Sie auf www.betzdorf.lu/fr/tourisme

**Hier nochmal die Eindrücke,
zum Entdecken und inspirieren lassen!**

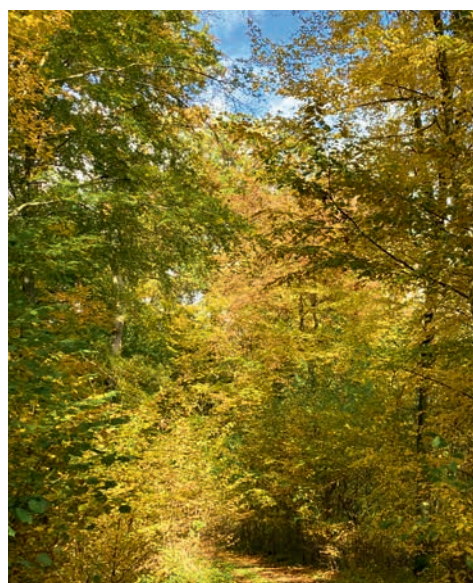


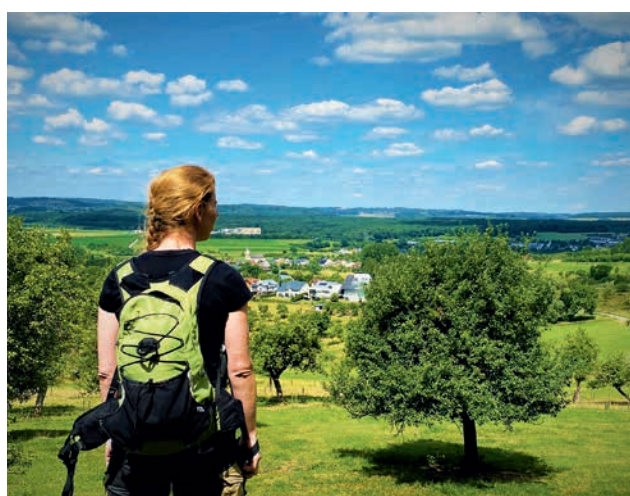
En harmonie avec la nature - découvrez notre belle région!

Sous la devise «VAKANZ DOHEEM (Vacances à la maison)», nous avons présenté quelques lieux et impressions de notre commune au cours des dernières semaines d'été via notre page Facebook. Voici encore une fois les plus belles photos.

Vous pouvez trouver des informations sur notre réseau de sentiers de randonnée* sur www.betzdorf.lu/fr/tourisme

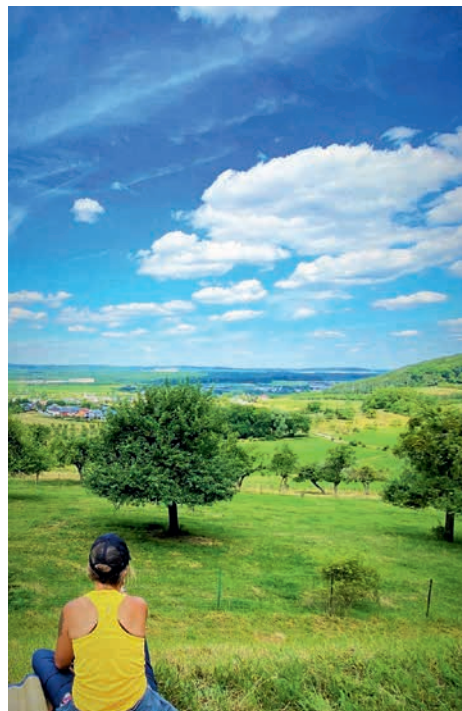
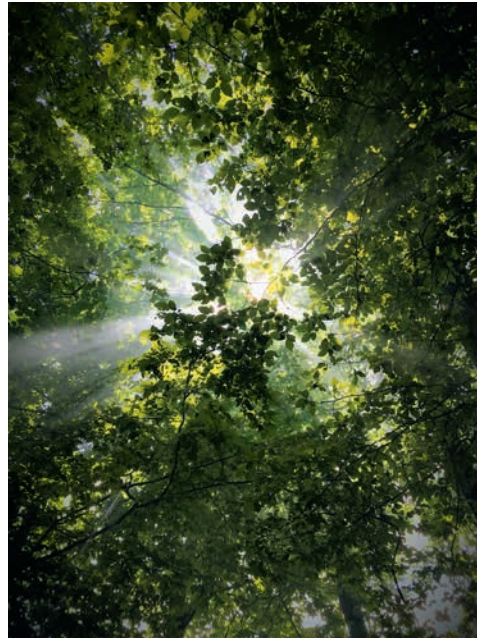
**Voici à nouveau les impressions,
à découvrir et à s'inspirer!**





* „Betzder Trëppelpied – Spazierwege durch die Gemeinde Betzdorf“ und
* „Betzder Panorama-Tour, Ären Trail duerch d'Gemeng Betzdorf“
– Eine Wanderung über die Höhen der Gemeinde Betzdorf

* «Betzder Trëppelpied – Promenades à travers la Commune de Betzdorf» et
* «Betzder Panorama-Tour, Ären Trail d'Gemeng Betzdorf»
– Promenade sur les hauteurs de la commune de Betzdorf



VISIT BETZDER - Wir waren auch neugierig zu erfahren, wo Ihre Lieblingsplätze in unserer Gemeinde sind. Einige unserer treuen Facebook-Followers hatten uns Diese in Kommentaren zum Beitrag auf Facebook mitgeteilt!

VISIT BETZDER - Nous étions également curieux de savoir où se situent vos endroits préférés dans notre commune? Quelques-uns d'entre vous nous l'avaient fait savoir dans les commentaires du post sur Facebook!



Menster Brill
<https://www.naturemwelt.lu/de/lieux/mensder-brill/>

M.R.

Naturschutzgebiet
 „Vallée de la Syre“, Brill
 zu Menster.



D'Steekaulen
 um Widdeberg

J.W.

Photos P.55 - © Manuel Rudkin



10.10.2020

COMMÉMORATIOUNSDAG 2020 ZU MENSTER

Ried vum Här Buergermeeschter Jean-François Wirtz:

Léif Kollegen aus dem Schaffen- a Gemengerot, léif Musikanten a Pompjeeën, Här Paschtouer Guy Diederich, ech begrüessen Iech all ganz häerzlech op dëser Zeremonie zum Gedenken un eis Verstuerwen aus dem 2te Weltkrich.

Eng Zeremonie, déi dëst Joer am ganz klengen Krees stattfënnt, bedénkt duerch de Covid-19, eng Zeremonie, déi dowéinst awer net manner wichteg ass, au contraire.

De Commémoratiounsdag ass deen Dag am Joer, wou mir eis alleguer un de Kampf vun dem lëtzebuerger Vollek géint d'Occupatioun vun 1940-1945 erënneren. Dësen Dag ass deene Leit gewidmet.

Um Commémoratiounsdag erënnere mir eis un eng ganz ellen Zäit aus der europäescher Geschicht. Mir erënneren eis awer och un eng Zäit, wou Matmënschen iwwert sech eraus gewuess sinn, immense Courage an Daperkeet bewisen hunn.



Den Zweete Weltkrich huet ongeféier 55 Milliounen Liewe gefuerdert an am Géigesaz zum Éischte Weltkrich hunn dozou och ganz vill Ziviliste gehéiert. Dat gréisste Krichsverbreche war den Holocaust (dëst Wuert stamt aus dem Altgriecheschen "holokaustos" an heescht "Vollständeg verbrannt") a bezechent de Völkermord u 6 Milliounen europäesche Judden.

Groussflächech Bombardéierung vu ganze Wunngebieden an d'Ofsetze vun Atombommen op déi japanesch Stied Hiroshima an Nagasaki waren en Deel vun enger Krichsféierung, déi bal keng Grenze méi kennt huet.

Wa mir dorun denken, huet jidderee vun eis elle Biller virun Aen, Biller déi d'Amerikaner no der Kapitulation vun Nazidäitschland an de Kazetter gefilmt hunn a wouduerch d'Mënschheet dat grausamst gesinn huet wat nëmmen ze gesi war.

Mord mat industrielle Methoden! E Verbreche begrënnt op engem staatlech verbreeten Antisemitismus an duerch eng rassistesche Gesetzgebung vun dem Nazi-Regime an deem all déi Mënschen, déi opgrond vun hirer Hierkonft, hirer Relioun, opgrond vun enger Behënnerung, hirer sexueller Orientéierung oder hirer politescher Usicht systematesch verfollegt goufen.

Wann een an de Geschichtsbücher liest, wat fir Schrecklech am 2te Weltkrich geschitt ass an a wat fir engem Terrorregime Europa sech befonnt huet, da kënnen mir haut nëmme frou sinn, datt mir net an där Zäit gelieft hunn.

E puer vun Iech hunn de Post op de soziale Réseau bestëmmt och gesinn, wou hypothetesch beschriwwen gëtt, wa mir am Joer 1900 op d'Welt komm wieren:

- mat 14 Joer, war den 1te Weltkrich ausgebrach, de bis 1918 gedauert hutt;
- 1923 grënnt de Mussolini eng faschistesche Miliz an Italien;
- am Oktober 1929 wiere mir 29 Joer al ginn, hätte vläicht just ugefaange mat schaffen, eng Famill gegrënnt, do brécht eng Weltwirtschaftskris aus, vun där och ganz Europa betraff war a wou et zu enger riseger Well vun Aarbechtslosigkeit koum, vun där vill Leit an d'Aarmut verfall sinn a sech net méi erkitt hunn;
- am Januar 1933 gëtt den Adolf Hitler zum däitsche Reichskanzler ernannt;
- am Juli 1936 brécht de spuenesche Biergerkrich aus, wou mat der Hëllef vum faschisteschen Däitschland an Italien de

General Franco un d'Muecht kënnt a wouduerch och dem Hitler sein Afloss an Europa wiisst;

- den 1. September 1939, 39 Joer hätte mir da gehat, wou den 2te Weltkrich ugefaangen hutt;
- de 6te Juni 1944 landen déi alliiert Truppen an der Normandie an d'Operatioun Overlord kann ufänken. D'Zil vun dëser Operatioun ass et, Frankräich ze befreien. Insgesamt landen 156.000 amerikanesch, britesch a kanadesch Zaldoten op der normannescher Küst. Dësen Dag, och als D-Day an de Geschichtsbücher bekannt, ass de Wendepunkt an dësem grausamen, mënschenveruechtende Krich. A mam D-Day fänkt net nëmmen d'Befreiung vu Frankräich un, mee d'Befreiung vu ganz Europa;
- de Krich ass definitiv den 8. Mee 1945 mat der bedéngungsloser Kapitulation vun der däitscher Arméi riwwer;
- zu deem Zäitpunkt wiere mir 45 Joer al gewiescht, souzeso an eiser Liewensmétt.

Mir kënnen frou sinn, datt mir net an där Zäit gelieft hunn, mee an engem bis elo friddlechen Europa.

A wat mir och feststellen dat ass, datt trotz deem Terrorregime, deem op Angscht, Repressioun, Mësstrauen a Verrot opgebaut war, awer Mënschen do waren -vun alle soziale Schichten- déi sech dat net wollte gefale loossen an all Risiko op sech geholl hu fir den Naziterror ze bekämpfen. Un dës Leit denke mir haut:

- mir denken un all déi, déi sech dem Naziterror widdersat hunn;
- mir denken un all Lëtzebuerger, déi dem Okkupant de Réck gedréint an hie bekämpft hunn;
- déi doheem am Keller, an der Scheier, oder um Speicher oder an de Bëscher, Mënsche verstoppt hunn, jonk Familljememberen, Jongen oder Meedercher an der Bléi vun hirem Liewen, an hinne sou en lwwerliewen erméiglecht hunn, andeem si domadder selwer hiert eegent Liewen op d'Spill gesat hunn;
- mir denken haut och un all d'Enrolé de force an un d'Zäitzeien, besonnesch aus der Gemeng Betzder.

Hinnen an den alliierten Truppen hu mir eise Wuelstand, eis Fräiheet ze verdanken an datt mir an engem demokratesche Staat, opgebaut op universellen humanistesche Wäerter, kënnen liewen.

Et wier an et ass falsch, wann een de Commémoratiounsdag als nëmmen en nostalgischen institutionelle Rappel un den 2te Weltkrich, géif betruechten!

De Commémoratiounsdag ass haut méi wichteg wéi jee!

An den haitegen Zäiten,

- wou Xenophobie, Antisemitismus an de Rietsextremismus rëm staarken Zoulaf kréien,
- wou a Länner net wäit vun eis ewech Honnert-Dausende vu Leit fir Demokratie op d'Stroosse manifestéieren ginn, an dobäi vun der Staatsmuecht brutal écartéiert ginn;
- wou Oppositionspolitiker systematesch vergéift ginn;
- wou Präsidente virun de Walen déclaréieren, datt wa si d'Wale géinge verléieren, d'Walen truquéiert wieren;

- oder wou zu Berlin virun dem Regierungsgebai bei enger Corona-Demonstratioun Rietsextremer mat Reichsflaggen an Nazisymbolik zesumme mat besuergte Bierger, Kanner, Jugendlecher Schëller u Schëller demonstréieren.

Sou eng Biller dierfen net verharmlost ginn, well esou Tendenzen lues a lues eis Demokratie erodéieren, a schlussendlech och nees eng Kéier ofschafe kéinten.

Mat dëser Zeremonie weise mir drop hin, dat esou Entwécklungen am Keim erstéckt mussen ginn.

Eis féierend Politiker an Europa mussen, sou wei déijéineg, deene mir haut d'Éier erweisen hunn, et deemools virun 75 Joer gemaach hunn, och Courage beweisen a solle sech traue fir deenen, déi d'Demokratie mam Fouss trieden de Spigel vun der Geschicht virun Aen ze hale fir datt och eis zukünfteg Generatiounen an deene Wäerter vun Toleranz an Demokratie opliewe kënnen sou wéi mir et och konnten.

All deene Lëtzebuerger, un déi mir haut denken, si mir all zu éiwegem Respekt an Dankbarkeet fir hire Courage verpflichtet.

An dorunner solle mir eis ëmmer erënneren an et ass eis Aufgab dës Erënnerungen ëmmer weider ze ginn!

Ech soen lech villmools Merci.





ANZEIGEN

ANNONCES

NEUE ANGEBOTE DER „INITIATIV LIEWENSUFANK“ IN ROODT/SYR



Wegen Umbauarbeiten an der alten Schule in Betzdorf, wo die Initiative Liewensufank bisher ihre Räumlichkeiten hatte, wurden die Kurse seit September nach Roodt/Syr verlegt, bis das Bauprojekt in Betzdorf abgeschlossen ist.

In dem neuen Kursraum, der sich im Schulgebäude befindet, gibt es viel Platz, so dass sich alle Kursteilnehmer sicher und frei bewegen können. Der Raum ist wunderschön und wird durch die große Fensterwand mit Licht durchflutet, so dass alle Kurse in angenehmer Atmosphäre stattfinden können.

Folgende Kurse werden aktuell hier angeboten:

- HypnoBirthing®
- PEKiP
- Mobile
- Musikkinder
- Familienrat Training

Die aktuellen Kurse und Anmeldungen, sowie weitere Infos finden Sie auf www.liewensufank.lu und auf Facebook.com/InitiativLiewensufank





Eltereschoul J. Korczak
Tél. 59 59 59 59
mail: eltereschoul@kannerschlass.lu



Eltereschoul Online - École des Parents en ligne - Parents'school Online

D'Eltereschoul J. Korczak vun der Fondatioun Kannerschlass organiséiert säit 2002 am ganze Land all Zort vun Aktivitéite fir Elteren (Konferenzen, groupes de parole, Coursen, Soiréeën...) fir si bei der Educatioun vun hire Kanner ze ënnerstëtzen. Et ass eist Zil dobäi d'Elteren a Gruppen ze gesinn an et hinnen et esou ze erméiglechen sech och ënnerteneen auszetauschen. Leider ass dat de Moment net méi esou gutt méiglechen an dofir **geet d'Eltereschoul elo och* ONLINE**. Hei d'Konferenzen déi mer nach fir 2020 geplangt hunn.

L'Ecole des Parents J. Korczak de la Fondation Kannerschlass organise depuis 2002 toutes sortes d'activités pour parents (conférences, groupe de parole, cours, soirées...) dans le but de les soutenir dans l'éducation de leurs enfants. Notre objectif a toujours été de rencontrer les parents en groupes et ainsi favoriser aussi les échanges entre les participants. Etant donné que ces activités traditionnelles sont partiellement suspendues, **l'École des Parents a décidé d'offrir aussi* des conférences EN LIGNE**. Voici la liste des activités planifiées pour 2020.

Eltereschoul Online - École des Parents en ligne - Parents'school Online

Programme novembre - décembre

Dönschden, 10.11.20 18:00 hrs

Reegelen a Grenzen an der Erzéiung vun eise Kanner

Online Soirée fir Elteren (LU)

Intervenante : Carole Jaas, Pédagogue curative

Mëttwoch, 11.11.20 18:00 hrs

Et gëtt een net als Eltere gebuer

Online Cours reservéiert fir werdend/nei Elteren (LU)

Lundi, 16.11.20 18:00 hrs

Dodo l'enfant dodo - Quand les enfants volent le sommeil de leurs parents...

Soirée pour parents ONLINE (FR)

Intervenante : Tania Hemmer, Educatrice graduée

Mercredi, 25.11.20 18:00 hrs

On ne naît pas parents, on le devient

Cours en ligne réservé aux futurs/nouveaux parents (FR)

Saturday, 28.11.20 10:00 hrs

You are not born a parent, you become one

Online course exclusively for future/ new parents (EN)

Jeudi, 10.12.20 18:00 hrs

D'Pubertéit, wat en Abenteuer! – La puberté, quelle aventure!

Soirée pour parents ONLINE (FR/LU)

Intervenante : Nancy Holtgen, Educatrice graduée

Activité organisée dans le cadre de la "semaine sur la santé affective et sexuelle" (www.cesas.lu)

Saturday, 12.12.20 10:00 hrs

You are not born a parent, you become one

Online course exclusively for future/ new parents (EN)

Mercredi, 16.12.20 18:00 hrs

On ne naît pas parents, on le devient

Cours en ligne réservé aux futurs/nouveaux parents (FR)

Samschden, 19.12.20 10:00 hrs

Et gëtt een net als Eltere gebuer

Online Cours reservéiert fir werdend/nei Elteren (LU)



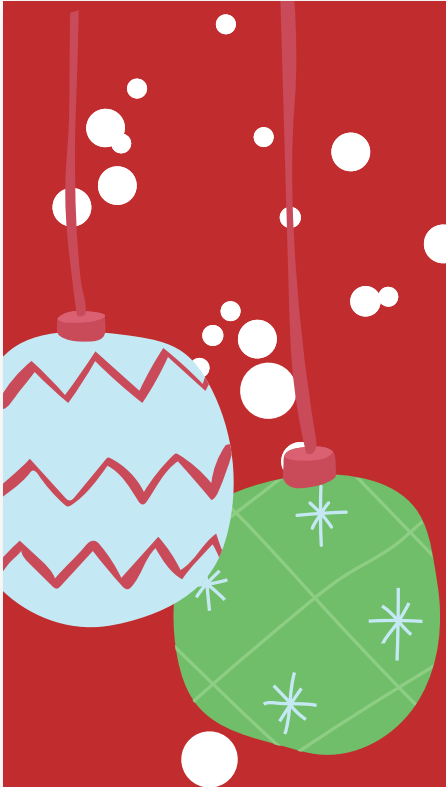
All dës Aktivitéite si gratis. D'Umeldung fir de Seminaire geet iwwer Email:

***eltereschoul@kannerschlass.lu. Den Zougangscode fir deen Owend kritt Dir da geschéckt.**

Toutes ces activités sont gratuites. L'inscription au séminaire se fait par email :

***eltereschoul@kannerschlass.lu . Un code d'accès vous sera envoyé après l'inscription.**

D'Équipe vun der Eltereschoul – l'équipe de l'École des Parents



Adventsfenster 2020 zu Betzder

Mir sichen dofir 24 Leit, Familljen, Veräiner, Maison Relaisen, Butteker, Schoulen, Firmen, Institutionen..., déi hei wëllen matmaachen an eng Fënster décoreieren.

Et sinn **Stëllfënsteren**, dir décoreiert är Fënster an d'Leit spadséieren laanscht an kommen är Décoratioun kucken. Der Kreativitéit sinn keng Grenzen gesat op faarweg, besënnlech, dezent, alles ass erlaabt.

D'Adventsfenster soll wann se op ass all Dag tëscht 18.00 an 21.00 beliicht sinn.
Fir méi Detailer kuckt op: www.beimlis.lu



DÉI LEIT DI SECH WËLLEN UMELEN
KENNEN DAT BIS DEN 15.11.2020 MAT
ENGEM MAIL OP MOIEN@BEIMLIS.LU
ODER OP DER NUMMER
+352 691719013 PER SMS/URUFF



VERÄINSLIEWEN

VIE ASSOCIATIVE

13.09.2020

GENERALVERSAMMLUNG VUM DT RUED-SIR

D'Generalversammlung vum DT Rued hat dëst Joer wéinst de sanitären Ëmstänn ausnamsweis am Syrkus zu Rued-Sir stattfonnt.



KALENDER

CALENDRIER

Événements au SYRKUS organisés par l'Administration Communale

NOVEMBRE / NOVEMBER

13/11/2020	KMK – Kabarett Mars Klein Duell-Falle für Fälle CD Release	20h-22h
28/11/2020	Concert d'Automne Lux. Philharmonia Orchestra	20h-22h
29/11/2020	Concert d'Automne Lux. Philharmonia Orchestra	17h-20h

DÉCEMBRE / DEZEMBER

19/12/2020	Sing4You That's Christmas Feeling	20h-22h
------------	-------------------------------------	---------

Zur Erinnerung:

Bitte beachten Sie die Hygieneregeln (Abstand, Maske).

Aufgrund der Covid-19-Pandemie sind kurzfristige Änderungen/Absagen möglich.

Bitte halten Sie sich über die Internetseite der Gemeinde auf dem Laufenden.

www.betzdorf.lu



Rappel:

N'oubliez pas de respecter les gestes barrières et d'emporter un masque.

En raison de la pandémie de Covid-19, des changements/annulations sont possibles à court terme.

Veuillez vous tenir au courant sur le site internet de la Commune www.betzdorf.lu

ADMINISTRATION ET SERVICES COMMUNAUX

Heures d'ouverture : Bureau de la population & État civil: 8h-12h/13h30-16h30
Sur RDV: Lu, Ma, Je, Ve: 16h30-17h / Me 7h-8h
Cartes d'identité et passeports uniquement sur Rendez-vous.
Secrétariat & Service technique: 8h-12h/14h-16h
Recette communale: 8h-12h/13h30-16h

MAIRIE

11, rue du Château | L-6922 Berg
Central téléphonique:
www.betzdorf.lu
Administration Communale de Betzdorf

28 13 73

COLLÈGE ÉCHEVINAL

28 13 73 - 222

college.echevinal@betzdorf.lu
Jean-François Wirtz - bourgmestre
Marc Ries - échevin
Sylvette Schmit-Weigel - échevin

28 13 73
26 71 03 34
77 05 41

SECRÉTARIAT

secretariat@betzdorf.lu
Fax Secrétariat
Steph Hoffarth - secrétaire communal
Véronique Hengen - rédacteur
Annick Hoffmann - rédacteur (mardi, jeudi après-midi, vendredi)
Lynn De Sousa - rédacteur (en formation)

28 13 73-211
28 13 73-222
28 13 73-221
28 13 73-233
28 13 73-232

COMMUNICATION

communication@betzdorf.lu
Natalie Neubert - responsable (lundi-jeudi)
Noémie Arens - employée communale

28 13 73-224
28 13 73-254

RÉCEPTION

Manuel Frey
manuel.frey@betzdorf.lu

28 13 73-220

BUREAU DE LA POPULATION / ÉTAT CIVIL

population@betzdorf.lu
Fax Population
Michelle Thurmes-Mathias - expéditionnaire
(mercredi, jeudi matin, vendredi)
Nadine Weber - expéditionnaire
Jerry Hensel - expéditionnaire (en formation)
Nathalie Ribeiro - expéditionnaire (en formation)
Maggy Zeien (lundi-jeudi)

28 13 73-212
28 13 73-225
28 13 73-231
28 13 73-234
28 13 73-226

Le weekend, seulement en cas de décès: 691 480 461

RECETTE COMMUNALE

recette@betzdorf.lu
Nicolas Eickmann - receveur
Maïthé Nothum - rédacteur

28 13 73-223
28 13 73-247

SERVICE TECHNIQUE

technique@betzdorf.lu
Fax Service Technique
Andreia Mendes - rédacteur (lundi-mercredi les matins, jeudi et vendredi)

28 13 73-213
28 13

Projets et travaux neufs, chantiers, PAG/PAP

Marc Kring - ingénieur-technicien
marc.kring@betzdorf.lu

28 13 73-228 | 691 420 273

Eau, canalisation, voirie, services de régie, chantiers

Raoul Schiltz - rédacteur
raoul.schiltz@betzdorf.lu

28 13 73-227 | 621 193 359

Autorisation de bâtir

Christophe Moulin - employé communal
christophe.moulin@betzdorf.lu

28 13 73-244 | 691 510 279

Projets et travaux neufs, pacte climat, subventions énergétiques

Steve Waldbillig - ingénieur-technicien, conseiller énergétique
steve.waldbillig@betzdorf.lu

28 13 73-248
621 829 977

Service voirie

Paul Hoffmann
paul.hoffmann@betzdorf.lu

28 13 73-229 | 621 170 195

Service eau

Michel Dias
michel.dias@betzdorf.lu

28 13 73-255 | 691 503 635

Service jardinage

Edwin Pothoven
edwin.pothoven@betzdorf.lu

28 13 73-242 | 691 510 280

Bâtiments, Réservation salles

Michael Vogel
michael.vogel@betzdorf.lu

28 13 73-340 | 691 480 461

Sécurité, événements culturels

Carlo Migy
carlo.migy@betzdorf.lu

28 13 73-246 | 621 191 589

Service dépannage 24/7

Réseau d'eau
Bâtiments communaux

691 503 635
691 480 461

CAMPUS SCOLAIRE AM STENGERT ROODT/SYRE

École fondamentale

Secrétariat - Anne Nenno
Fax
secretariat@betzdorf-ecoles.lu
Concierge - Vito Apolinario Da Silva
vito.apolinario@betzdorf.lu

28 13 73-320
28 13 73-336

28 13 73-331 | 691 503 633

Centre pour le développement intellectuel (CDI)

26 78 86-1

Maison Relais

foyer@pt.lu

26 78 87-1

Jugendhaus Betzder

Centre de Football Mensdorf

26 78 70 47
26 78 79 78

SERVICE FORESTIER

Triage Betzdorf
tom.kinnen@anf.etat.lu
Triage Flaxweiler
thierry.diedenhofen@anf.etat.lu

28 13 73-230 | 621 202 130

77 08 65 | 621 202 190

SERVICE D'INCENDIE ET DE SECOURS

CIS Mensdorf (Centre d'incendie et de secours)
Chef de centre Patrick Linster
www.cism.lu | info@cism.lu

URGENCES 112

77 05 33
691 748 869

Um einen Gemeindeangestellten persönlich zu kontaktieren, ist die E-mail-Adresse immer wie folgende zusammengesetzt: vorname.nachname@betzdorf.lu
Si vous voulez contacter un employé de la commune personnellement, l'adresse e-mail se compose toujours de la manière suivante: prenom.nom@betzdorf.lu

OFFICE SOCIAL CENTREST

10, rue de Wormeldange • L-6955 Rodenbourg
77 03 45-1 • 77 03 45-45 • www.centrest.lu • office@centrest.lu
Secrétariat: Ouvert les jours ouvrables de 8h30 à 11h30.
Consultation SERVICE SOCIAL, sur rendez-vous, tél: 77 03 45-1
Consultation SERVICE ARIS, sur rendez-vous, tél: 77 03 45-25

SIDEST Syndicat Intercommunal

pour la dépollution des eaux résiduaires de l'est
58, rue de Trèves • L-6793 Grevenmacher • 27 07 72-1 • 27 07 72-280
www.sidest.lu • info@sidest.lu

ADRESSES UTILES

SANTÉ

Centre Médical Syre - Dr. Yves Hansen, Médecin généraliste - Dr. Laura Cattaneo, Médecin généraliste	9, rue de la Gare L-6910 Roodt/Syre	Tél.: 77 93 77	
Dr Martine Wirion, Médecin-Spécialiste en Psychiatrie	1a, rue du Bois, L-6911 Roodt/Syre	Tél.: 26 20 00 10	
Cabinet de kinésithérapie Villa Verde Nathalie Kurvers, Physiothérapeute et docteur en acupuncture	2a, rte de Grevenmacher, Roodt/Syre	Tél.: 26 78 74 74 GSM: 621/400 839	
Diana Kaschub, Kinésithérapeute	11, rue du Moulin, Roodt/Syre	Tél.: 26 78 74 73	
Loïc Schumacker Physiothérapeute, traitement au cabinet ou à domicile	9, rue du Moulin, Roodt/Syre	Tél.: 26 34 07 96 GSM: 661/413 103	
Service de prise de sang / Blutabnahmedienst À Roodt/Syre au «Centre Médical Syre» Mo-Fr / Lu-Ve: 6h30-9h30; Sa: 7h-10h (Laboratoires réunis)		Tél.: 78 02 90-1	
Centre Médico-Social	20, route du Vin, L-6794 Grevenmacher	Tél.: 75 82 81-1	www.ligue.lu

PERSONNES ÂGÉES

Club Senior "An der Loupescht"	2, rue de l'école, L-6235 Beidweiler	Tél.: 27 55 33 95	www.help.lu
Club Syrdall	1, square Peter Dussmann, L-5324 Contern	Tél.: 26 35 25 45	http://syrdallheem.lu/
ProActif asbl. - Service aux personnes âgées 60+		Tél.: 27 33 44 750	http://www.proactif.lu/
HELP Aides et Soins à domicile – Centre de Jour spécialisé	12, rue St. Martin, L-6635 Wasserbillig	Tél.: 2755-3631	www.help.lu
Help 24 (Service Téléalarme)		Tél.: 26 70 26	www.help.lu
Hëllef Doheem Centre d'Aide et de Soins à domicile	34, rue Hiel (z.a. Laangwiss), L-6131 Junglinster 12, rte du Vin, L-6794 Grevenmacher	Tél.: 40 20 80-3200 Tél.: 40 20 80-3100	www.shd.lu
Sécher Doheem (Service Téléalarme)		Tél.: 26 32 66-1	http://www.shd.lu/
Senioren-Telefon		Tél.: 24 78-6000	http://www.luxsenior.lu/

MÉDIATION

Regionaler Mediationsdienst Service Régional de Médiation Sociale		Tél.: 26 72 00 35	
Ombudsman Médiateur du Grand-Duché de Luxembourg	36, rue du Marché-aux-Herbes, L-1728 Luxembourg	Tél.: 26 27 01 01	www.ombudsman.lu

ENFANTS

Ombuds-Comité fir d'Rechter vum Kand	2, rue Fort Wallis, L-2714 Luxembourg	Tél.: 26 12 31 24	www.ork.lu
Centre Thérapeutique Kannerhaus Jean	9, rue du Château, L-6922 Berg	Tél.: 27 55 63 30	www.croix-rouge.lu
Initiativ Liewensufank Babyhotline	Campus scolaire, Bâtiment du cycle 1 Préscolaire 20, rte de Luxembourg, L-6910 Roodt/Syre	Tél.: 36 05 98	www.liewensufank.lu
Projet BABY +		GSM: 621/696 569	
Numéro d'urgence européen "enfants disparus/enfants en détresse"		Tél.: 116 000	www.116000.lu
Service Krank Kanner Doheem	95, rue de Bonnevoie L-1260 Luxembourg	Tél.: 48 07 79	www.skkd.lu
École fondamentale - Direction régionale	Office Park - Potaschbiert, 17, rue de Flaxweiler, L-6776 Grevenmacher	Tél.: 247-55940	secretariat.grevenmacher@men.lu
ALUPSE - Association lux. pour la prévention des sévices aux enfants	8, rue Tony Bourg L-1278 Luxembourg	Tél.: 26 18 48-1 Fax: 26 19 65 55	www.alupse.lu alupse@pt.lu
SAVVD - Service d'assistance aux victimes de violence domestique	B.P. 1024 L-1010 Luxembourg	Tél.: 26 48 18 62 Fax: 26 48 18 63	savvd@fed.lu

DIVERS

Trisomie 21 Lëtzebuerg asbl	2-4, rue de l'école, L-6934 Mensdorf	Tél.: 26 78 74 51 Fax: 26 78 77 81	www.trisomie21.lu
Bureau de poste Roodt/Syre	4, rue de la Gare lun-ven 8h-12h / 14h-17h		
Myenergy Infopoint	Adm. Communale (Bâtiment C), 11, rue du Château, L-6922 Berg sur RDV.	Tél.: 8002 11 90	www.myenergy.lu
Police Grand-Ducale			
Commissariat Syrdall	Roodt/Syre: mardi, mercredi et jeudi: 13h-15h Niederanven: lundi et vendredi 13h-15h	Tél.: 244 78-1000	
Commissariat Museldall	Grevenmacher 24h/7	Tél.: 244 70-1000	
Urgences		Tél.: 113	
Presbytère Mensdorf		Tél.: 77 01 23 GSM: 621/350 086	
Helpline Croix-Rouge		Tél.: 2755	
Numéro d'urgences européen unique : 112		Tél.: 112	www.112.lu